

AIR TAHITI

MAGAZINE N° 56

CE MAGAZINE VOUS EST OFFERT / YOUR COMPLIMENTARY COPY • ROUT - SEPTEMBRE - OCTOBRE 2007 / AUGUST - SEPTEMBER - OCTOBER 2007

 AIR TAHITI



Développés pour la route.

Non pour le showroom.

Découvrez la diversité des nouveaux modèles Cayenne.



PORSCHE

Porsche Centre Tahiti

German Motors - Importateur Exclusif
Route de ceinture - Quartier de Tapaerui
BP 1617 - 98713 Papeete
Tahiti - Polynésie Française
Tel: (689) 475 468
Fax: (689) 475 400
email: info@porsche-tahiti.pf
www.porsche.com

SOMMAIRE / SUMMARY N°56

AOÛT - SEPTEMBRE - OCTOBRE / AUGUST - SEPTEMBER - OCTOBER 2007



Mannequin
EFRAIMA HUUITI
Marquises-Tattoo
Marché de Papeete,
1^{er} étage
Tél: 796 471

6

NEWS AIR TAHITI



AIR TAHITI MAGAZINE
est une publication de
SARL TAHITI COMMUNICATION

Bureau 101, 3e étage, centre Vaima.
98713 Papeete - Tahiti
Polynésie française.
• Tél. (689) 83 14 83
• Fax. (689) 83 15 83
• Mail. tahiticommunication@mail.pf
Régie publicitaire :
TAHITICOMMUNICATION
SARL au capital de 1 000 000 Fcfp
RCS. 05 336 B
N°Tahiti. 758 268
Code NAF. 744B

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
DIRECTOR OF THE PUBLICATION
Marc Ramel

DIRECTEUR DE PRODUCTION
DIRECTOR OF PRODUCTOR
Enzo Rizzo

REGIE PUBLICITAIRE
ADVERTISING
Enzo Rizzo • Tél. (689) 746 946

RÉDACTEUR EN CHEF / CHIEF EDITOR
Ludovic Lardière

RÉDACTION / TEXT
Isabelle Bertaux
Marie-Olivia Rocca

CONCEPTION GRAPHIQUE
GRAPHIC DESIGN
Laurent Flores
Yannick Peyronnet

PHOTO DE COUVERTURE / COVER
Tahiticommunication

ADAPTATION ANGLAISE
ENGLISH TRANSLATION
Celeste Brash

SECRÉTARIAT ET ADMINISTRATION
SECRETARIAT AND ADMINISTRATION
Marisa Moux

IMPRESSION / PRINTED IN
Quebecor World Chile
Dépot légal à parution.
Tirage : 18 000 exemplaires

www.airtahiti.aero



8 DESTINATION

RANGIROA
DOUX ET SAUVAGE
L'ATOLL AUX DEUX VISAGES
SOFT AND WILD
RANGIROA : THE ATOLL
WITH TWO FACES



NATURE 28

MOTU D'OÙ VIENS-TU ?
WHAT IS A MOTU ?



36 CULTURE
LE VA'A RÉINVENTÉ
OUTRIGGER CANOES REINVENTED

56

ZOOM SUR AIR TAHITI
FOCUS ON AIR TAHITI





ÉDITORIAL / EDITORIAL

la orana et maeva

Bienvenue à bord et dans les pages de ce nouveau numéro d'Air Tahiti Magazine, dédié à la découverte de l'atoll de Rangiroa, dans l'archipel des Tuamotu.

A une cinquantaine de minutes de vol seulement de l'île de Tahiti, Rangiroa constitue un univers unique. Là, au milieu du Pacifique Sud, telle une couronne posée sur les flots, le visiteur découvrira une étroite bande de terre, fragile refuge pour les hommes qui vivent en ce lieu. Un simple anneau de corail qui délimite la frontière entre l'océan et un immense lagon, le plus grand de Polynésie française. Par la variété de la couleur de ses eaux, cette mer intérieure rivalise avec la palette des plus grands peintres impressionnistes. Un paysage et un lieu magnifique, offrant à ses visiteurs des sensations inédites. La richesse des eaux en poissons et les conditions idéales d'observation confèrent à l'atoll de Rangiroa un statut réel d'«île aux trésors» pour les plongeurs du monde entier, qui viennent ici observer dauphins, raies manta...etc.

Pour vous permettre de découvrir ce lieu de toute beauté, Air Tahiti vous propose, au départ de Tahiti, 18 vols hebdomadaires répartis sur tous les jours de la semaine, et au départ de Bora Bora, un vol quotidien. Rangiroa est également reliée avec d'autres îles des Tuamotu, à savoir, Fakarava, Manihi et Tikehau, à raison respectivement d'un vol, trois vols et cinq vols hebdomadaires.

Rangiroa est une illustration saisissante de l'atoll polynésien et de ses îlots coralliens, les «motu», véritables petits bouts de paradis dans l'imaginaire des visiteurs du monde entier. Avec ses 77 atolls, l'archipel des Tuamotu est sans doute l'une des plus grandes concentrations au monde de ces célèbres motu. Mais comment surgissent-ils et quelles sont leurs spécificités ? Rendez-vous dans nos pages pour le savoir !

Ce numéro d'Air Tahiti Magazine vous invite également à découvrir l'aventure de la pirogue polynésienne. D'abord outil de navigation ancestral, elle est devenue, au fil du temps, le symbole de la culture Maohi par excellence. Aujourd'hui, les pirogues comme les aspirations des Polynésiens ont évolué. Si bon nombre de pêcheurs l'utilisent encore dans sa version originale, le «va'a» est un sport de plus en plus prisé par les Polynésiens, qui continuent à partir à la conquête du monde avec leurs embarcations modernes, pour se frotter à d'autres découvertes : celui de la compétition d'envergure internationale. Bon séjour en Polynésie et bon vol dans ces pages riches en enseignements.

Mauruuru et bon voyage



MATE GALENON
Directeur général
General Manager

la ora na and Maeva

This edition of Air Tahiti Magazine is dedicated to the atoll of Rangiroa in the heart of the Tuamotu Archipelago. We hope you enjoy your in-flight adventure to this magical destination. Only a 50 minute flight from the island of Tahiti, Rangiroa is its own universe. Floating in the middle of the Pacific like a coral crown perched above the waves, visitors to Rangiroa will discover a curving band of land that is a fragile refuge for the people who live here. A simple ring of coral bursting with coconut palms and low-lying shrubs is the only thing that separates the enclosed lagoon from the immense exterior ocean. This lagoon is the largest in French Polynesia and its variety of blues rival the palette of the greatest impressionist painters. Visitors to such a magnificent landscape will find all of their senses tantalized and lulled into a state of tropical bliss. Dense with fish and blessed with ideal water conditions, Rangiroa's lagoon has become a sort of Treasure Island for divers who come from every corner of the globe to observe dolphins, manta rays, sharks and more.

Air Tahiti has 18 weekly flights to Rangiroa that depart every day of the week plus one daily flight from Bora Bora, making it the most easy to visit island in the Tuamotu Archipelago. Flights are also available from the Tuamotu atolls of Fakarava once per day, Manihi three times per day and Tikehau five times per day.

Rangiroa is like a stunning illustration with its coral islets (called motu), little pieces of a dreamy reality that become tangible to the lucky souls who visit them from all around the world. With 77 atolls, the Tuamotu Archipelago is, without doubt, the largest concentration of these palm fringed mini-islands on the planet. But how did these geographic curiosities come into existence and what are they exactly? Dive into the pages of this magazine and find out.

Also in this edition, discover the history and lore of Polynesian outrigger canoes. What started out as an ancestral mode of transport has become, in modern times, one of the grandest symbols of Maohi (French Polynesian) culture. Today, outrigger canoes have evolved along side the goals of the Polynesians. While some fishermen still use simple, old style canoes, the va'a (outriggers) have reached their design pinnacles through the intensely popular sport of racing. This sport continues to gain momentum and has started to spread throughout the world as is best shown through the many international competitions now occurring. We wish you a great stay in Polynesia and journey through these information filled pages.

Mauruuru and bon voyage.



Bienvenue à Tahiti et ses îles

Welcome to Tahiti and her islands



 **Tahiti**
T o u r i s m e

www.tahiti-tourisme.pf

Fare Manihini - Front de mer
Bld. Pomare - B.P. 65 Papeete - Tahiti
Tél./Ph. : (689) 50 57 00
Fax : (689) 45 16 78

Horaires/Opening hours :
Lundi à vendredi de 07h30 à 17h30/Monday to Friday 7.30 am to 5.30 pm
Samedi de 08h00 à 16h00/Saturday 8.00 am to 4.00 pm
Dimanche de 08h00 à 13h00/Sunday 8.00 am to 1.00 pm

NEWS

AIR TAHITI

UNE NOUVELLE AGENCE AIR TAHITI À ATUONA A NEW AIR TAHITI OFFICE IN ATUONA

Dans un souci constant d'amélioration des conditions d'accueil de sa clientèle, Air Tahiti vient d'ouvrir une nouvelle agence à Atuona, sur l'île d'Hiva Oa dans l'archipel des Marquises. Plus spacieuse et lumineuse, cette agence est climatisée et dispose d'une rampe d'accès pour les personnes à mobilité réduite.

Vous pourrez y effectuer vos réservations, émissions et modifications de billets, faire vos demandes de cartes de réduction et souscrire au programme de fidélité Kaveka. D'ici la fin de l'année, ces services seront complétés par l'émission de billets électroniques Air Tahiti.

In the constant effort to better conditions for its clients, Air Tahiti has recently opened a new office in Atuona on the island of Hiva Oa in the Marquesas Archipelago. More spacious and with better lighting, this air-conditioned office also has a ramp for its mobility challenged clients.

In the office it's possible to make reservations, change and be issued tickets, apply for reduction cards and the Kaveka frequent flier program. By the end of the year, services will also include the issuing of electronic Air Tahiti tickets.



QUATRE NOUVELLES ESCALES DISPOSENT DU BILLET ÉLECTRONIQUE

Poursuivant son objectif de généralisation du billet électronique à toutes les îles desservies en ATR par la compagnie, Air Tahiti a installé, en étroite collaboration avec l'OPT, les équipements nécessaires à l'émission de billets électroniques pour les escales de Raivavae, Rurutu, et Tubuai aux Australes, ainsi que Hao aux Tuamotu. Afin d'être opérationnels, les agents se sont rendus à Tahiti pour assister aux formations relatives à l'émission et au traitement du billet électronique. Cette formation, composée d'une phase théorique et d'une phase pratique, se déroule sur plus d'une semaine. Rappelons que ces quatre nouvelles escales viennent s'ajouter aux dix précédentes déjà équipées : Papeete, Moorea, Bora Bora, Raiatea, Huahine, Maupiti, Rangiroa, Tikehau, Manihi et Fakarava.

FOUR NEW DESTINATIONS OFFER ELECTRONIC TICKETS

With the objective of making electronic ticketing available for all of its destinations, Air Tahiti has collaborated with OPT (the national telephone service) to install the necessary equipment at the destinations of de Raivavae, Rurutu, and Tubuai in the Australes, and also the atoll of Hao in the Tuamotus. Before becoming operational, the agents met in Tahiti to receive training of how to issue and deal with electronic tickets. This training included both theoretic and practical classes and took over one week.

Remember that these four new destinations are added to the list of 10 other islands that are already equipped with electronic ticketing : Papeete, Moorea, Bora Bora, Raiatea, Huahine, Maupiti, Rangiroa, Tikehau, Manihi and Fakarava.





TAHITI PEARL MARKET

PERLERIE • BIJOUTERIE



2000 GROSS
Crescendo

PRESTIGE

by Tahiti Pearl Market

THE LARGEST CHOICE
IN THE WORLD OF TAHITIAN
PEARLS AND TOP-GEM
NECKLACES.

COLORS THAT ONLY
NATURE CAN
PROVIDE.



TAHITI

13, rue Collette - Papeete
Phone : (689) 24 20 40
Mon - Sat : 9:00 a.m. - 5:30 p.m.
Sunday - : 10:00 a.m. - 6:00 p.m.

BORA BORA

Picini Bay
Phone : (689) 00 28 00
Mon - Sun : 9:00 a.m. - 5:00 p.m.

LIFE TIME WARRANTY ON ALL JEWELLERY

Please, feel free to contact us for a free visit
of our pearl farm on Fakarava island

Call for complimentary shuttle - Open on Sundays & holidays

Customize your own jewellery from a selection
of over 200 (800) natural color pearls and
mountings within 3 ranges of products:
Prestige, Elegance & Charme.

US dollars, Japanese yen,
and travellers' checks accepted



RANG

L'ATOLL AUX DEUX VISAGES

RANGIROA PRÉSENTE À SES VISITEURS DES PAYSAGES TANTÔT PARADISIAQUES ET DOUX, TANTÔT SAUVAGES ET TOURMENTÉS, MAIS TOUJOURS SAISSANTS. DES PANORAMAS À L'IMAGE DE L'OCÉAN OMNIPRÉSENT EN CE LIEU ET QUI, À RANGIROA, SE DÉDOUBLE, APPARAISSANT SOUS LA FORME D'UN IMMENSE LAGON, VÉRITABLE MER INTÉRIEURE, OU ALORS DU GRAND OCÉAN, VENANT BATTRE LES CÔTES DE CORAIL. MAIS C'EST AUSSI SOUS LA SURFACE DE CES DEUX MERS QUE RÉSIDE L'UNE DES PLUS FORMIDABLES RICHESSES DE RANGIROA : SA FAUNE SOUS-MARINE, DONT LE SPECTACLE ATTIRE LES VISITEURS DU MONDE ENTIER. DÉCOUVERTE DE CE LIEU UNIQUE, DEUXIÈME PLUS GRAND ATOLL DU MONDE PAR SA TAILLE.

TEXTE **MARIE-OLIVIA ROCCA / LUDOVIC LARDIÈRE**
TRADUCTION **CELESTE BRASH**



L'île aux récifs / The reef island

IRROA



Le lagon bleu / The blue lagoon

THE ATOLL WITH TWO FACES

RANGIROA OFFERS ITS VISITORS A LANDSCAPE THAT IS AT ONCE PARADISIACAL AND SOFT YET WILD AND TORMENTED - WHICHEVER SIDE YOU SEE IS IMMENSELY ENTICING. WITH ENCIRCLING OCEAN PANORAMAS, THE SEA IS OMNIPRESENT FROM THE GREAT PACIFIC TO THE ATOLL'S OWN VAST LAGOON, BOTH WHICH BEAT AGAINST THE CORAL SHORES OF THE ATOLL. BELOW THE SURFACE OF THESE TWO OCEANS, IS THE GREATEST TREASURE OF RANGIROA: ITS UNDERWATER LIFE. THE NEVER ENDING SHOW OF FAUNA BENEATH THE WAVES ATTRACTS VISITORS FROM AROUND THE WORLD. DISCOVER THE UNIQUE LAND AND SEASCAPE OF THIS AMAZING DESTINATION, THE SECOND LARGEST ATOLL IN THE WORLD.

TEXTE **MARIE-OLIVIA ROCCA / LUDOVIC LARDIÈRE**
TRANSLATION **CELESTE BRASH**



© L. LARDIÈRE - TAHITICOMMUNICATION

Dès l'atterrissage sur l'aérodrome d'Avatoru, le visiteur ressentira tout le paradoxe de Rangiroa. Sur la petite route qui relie les deux passes de Tiputa et d'Avatoru, d'un côté, le lagon, de l'autre, l'océan. Il n'y a qu'à tourner la tête : d'un côté, la force de l'océan Pacifique et sa couleur bleu profond et de l'autre, dans une proximité surprenante, la plénitude du lagon, aux eaux turquoise. Une étroite bande de corail, large parfois de quelques dizaines de mètres seulement, les séparent. Seule leur rencontre perpétuelle et tumultueuse dans les passes permet de les réconcilier.

Immensité et dualité des éléments, un sentiment qui ne quitte personne à Rangiroa. Les hommes aussi sont à l'image de ces deux sentiments. Tantôt rieurs et animés, tantôt le regard sombre et la parole rare.

Pour les quelques 2 000 habitants de l'atoll, la mer est l'univers quotidien. Rien ne se fait sans elle, et surtout contre elle. L'approvisionnement de l'île en produits alimentaires et de consommation dépend lui aussi de l'océan et de ses caprices, qui déterminent l'arrivée des bateaux. Des goélettes vont alors se mettre à quai avec leurs précieuses cargaisons, où alors, ce sont les habitants qui vont à leur rencontre à bord de leurs petites embarcations pour chercher fruits, riz, matériel de construction. Lorsque souffle le Mara'amu, un puissant vent généré par les alizés du sud-est, le lagon abandonne ses eaux calmes et devient mer avec de puissantes vagues. Les bateaux peinent alors à parcourir cette voie devenue difficile et mouvante. >

Visitors to Rangiroa first encounter the paradoxes of the atoll when landing at the airport of Avatoru. Looking down at the little road that connects the two passes of Tiputa and Avatoru you see that on one side there is a stretch of coast pounded by the force of the ocean, and on the other, a different coast that's calm and beach lined. The ocean side is a deep mysterious blue while the lagoon is a near fluorescent turquoise. A straight band of coral, sometimes ten or more meters wide, separate the two very different bodies of water that meet only within the two passes.

Immensity and the duality of the elements are things that never leave the mind while on Rangiroa. The inhabitants also exhibit these dualities; while they are jovial and animated they can also be silent and somber.

For the 2,000 people living on the atoll, the ocean is the universe. Nothing goes on without it or against it. All the provisions that reach the island depend on the ocean and its capricious nature that determines when the boat will arrive. The supply ships arrive at the docks with their precious cargos or sometimes the inhabitants themselves embark in their own little boats to collect their supplies from the ships. Fruit, rice, construction materials and much, much more are unloaded with each visit. >

COUP D'ŒIL SUR RANGIROA

En tahitien, Rangiroa est aussi appelé Ra'i roa, signifiant «ciel immense». Tout visiteur de ce gigantesque atoll comprendra bien le sens de cette appellation, car à Rangiroa, rien de haut ni d'imposant ne retient le regard, si ce n'est les cocotiers qui s'élancent au dessus de la fragile bande de corail.

Situé dans l'archipel des Tuamotu à environ 350 km au Nord-Est de l'île de Tahiti, Rangiroa est le plus grand atoll de Polynésie française, mais aussi un des quatre plus grands du monde, avec ses 280 km de circonférence. Dans ce lagon, véritable mer intérieure large d'une trentaine de km et longue de 80 km, on y pourrait loger l'île de Tahiti et sa presqu'île.

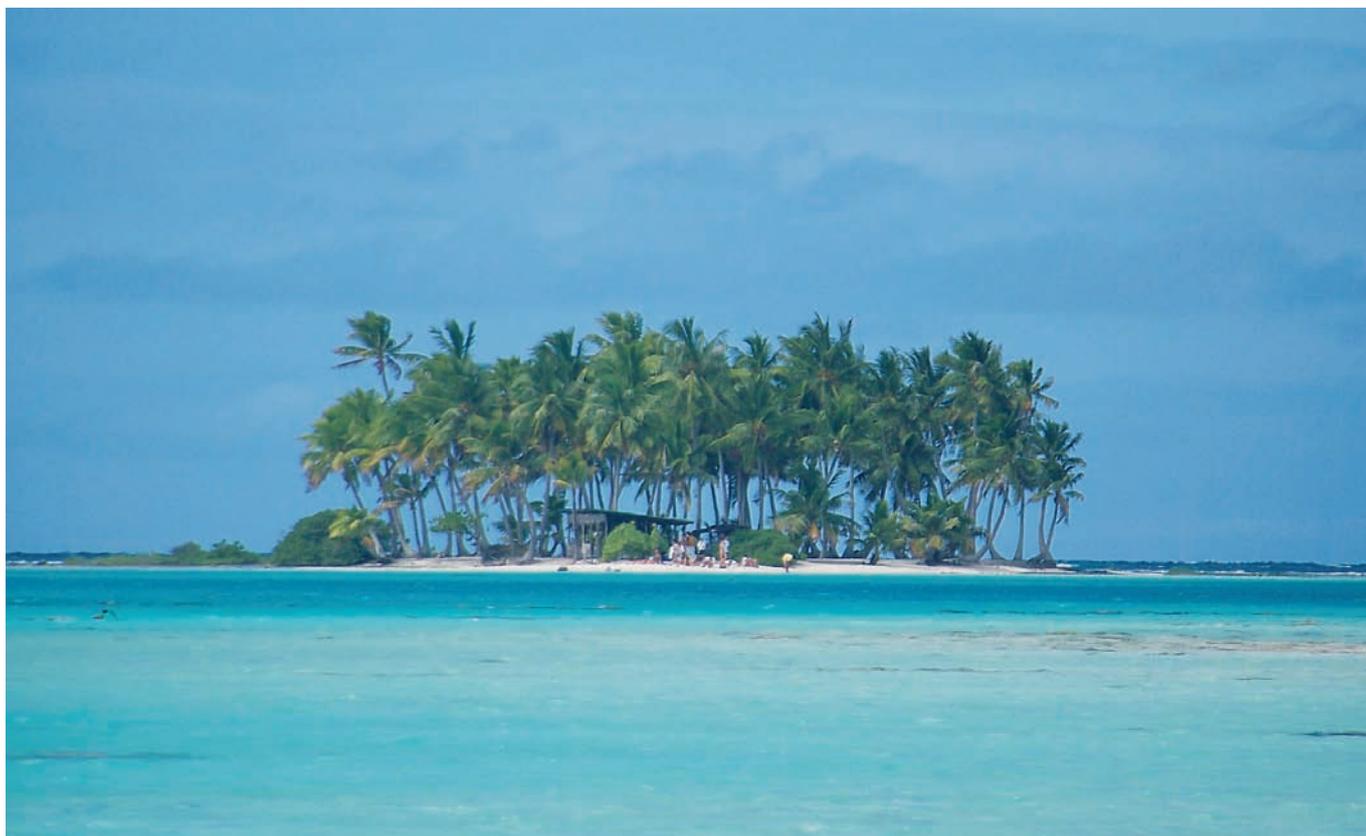
Comme tous les atolls, Rangiroa est le vestige d'un formidable volcan qui s'est progressivement enfoncé dans les flots. A l'origine, des millions d'années auparavant, les flancs de ce volcan étaient entourés de récifs coralliens. Le volcan ayant disparu, ne subsiste aujourd'hui que cette fragile couronne récifale, dont la largeur varie de quelques mètres à un demi kilomètre. L'atoll est composé de cinq cent îlots et motu, entrecoupés de hoa, des chenaux peu profonds reliant océan et lagon, ainsi que deux passes : Tiputa et Avatoru. Entre ces deux passes, distantes de 12 km environ, se concentre la grande majorité des 2 000 habitants ainsi que les principales infrastructures comme l'aéroport, les quais et les installations hôtelières. Le village d'Avatoru, au bord de la passe du même nom, accueille commerces, banques et administrations.

Si Rangiroa fut «découverte» en 1616 par les navigateurs hollandais Le Maire et Schoutter, l'atoll fut peuplé dès le cinquième siècle de notre ère par les Polynésiens. Les traces de ce peuplement et de la civilisation qui parvinrent à s'épanouir sur ce fragile atoll sont encore présentes sous formes de vestiges de marae. Bien plus tard, les premiers Européens à s'installer durablement furent les missionnaires catholiques, vers 1860.

Le tourisme, la récolte du coprah et la pêche sont aujourd'hui les principales activités de cet atoll réputé pour la richesse de sa faune sous-marine. Ses sites de plongées sont d'ailleurs mondialement connus et reconnus. Le célèbre Commandant Cousteau a d'ailleurs classé Rangiroa en tête des sites sous-marins les plus beaux et les plus riches de la planète.



© L. LARDIÈRE - TAHITICOMMUNICATION



© M.O. ROCCA - TAHITICOMMUNICATION

Ph: L.LARDIÈRE - TAHITICOMMUNICATION



Vaihere de la troupe des Miki Miki

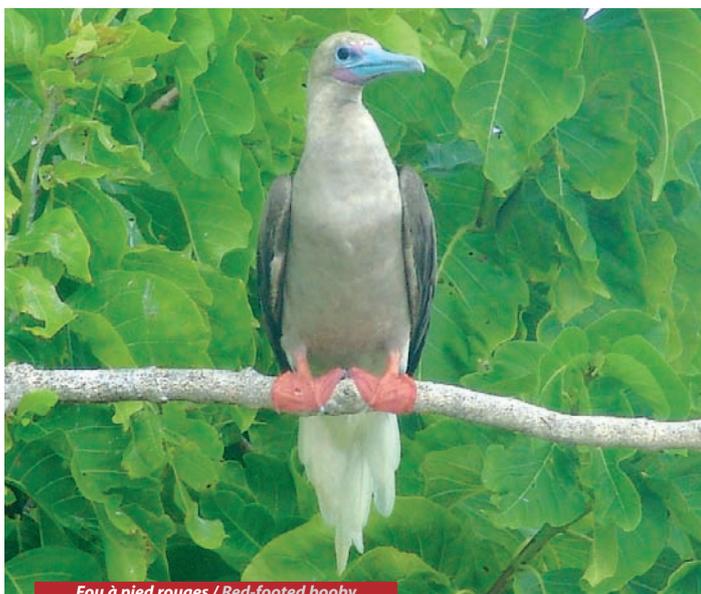
RANGIROA AT A GLANCE

In Tahitian Rangiroa is also known as Ra'i roa, which means 'the immense sky.' Anyone who visits this gigantic atoll will easily understand why it has this name. Rangiroa has no high points that can block the view of the sky; only the coconut palms rise above the fragile band of coral.

Situated in the Tuamotu Archipelago about 350 km to the north east of Tahiti, Rangiroa is the largest atoll in French Polynesia but is also the fourth largest in the world with its 280 km circumference. The interior lagoon is like its own sea at 30 km in width and 80 km in length - Tahiti and Tahiti Iti could easily fit inside its sprawling mass.

Like all atolls, Rangiroa was created by a volcanic island which slowly sunk deep under the sea over millions of years. A coral reef grew up around the ancient volcano to encircle the once-island. Eventually the island disappeared and today only the fragile crown of reef remains. The width of the coral land mass varies from just a few meters to half a kilometer and the atoll is made up of a string of coral islets called *hoa*. Between these *hoa* run waterways, only two of which are passes deep enough for ships to pass through. Tiputa and Avatoru passes have about 12 km of land separating them and it is here that the majority of the atoll's 2,000 or so inhabitants live in the main town of Avatoru (named for the adjacent pass). On this narrow strip is the airport, the island's hotels, banks, businesses and administrative offices.

Rangiroa was 'discovered' in 1616 by the Dutch explorers le Maire and Schoutter but had been inhabited by the Polynesians since the 5th century. Evidence of habitation and the civilization that grew here are best shown by ancient Polynesian temples called *marae*. Much later when the first Europeans arrived to set up colonies (around 1860), Catholic missions were built. Tourism, copra (for harvesting coconut oil) and fishing are the primary industries of the atoll today. The atoll is particularly known for its rich underwater life and the famous French biologist Jaques Cousteau considered the lagoon one of the most beautiful and plentiful on the planet.



Fou à pied rouges / Red-footed booby



Sterne blanche / Common fairy-tern

O.P.E.C.

OFFICE POLYNÉSISIEN D'EXPERTISE ET DE COMMERCIALISATION
De la Perle de Culture de Tahiti

RARE PEARLS OF THE WORLD

O.P.E.C.

- Vaitape, Bora Bora -

Free transportation

Open 7/7 9:00 - 6:00

PH: 605 770

After 18 years of experience in production, expertise and worldwide marketing, OPEC is proud to introduce its new retail space in Vaitape, **Bora Bora**.

Since 1992, OPEC has provided its customers with the strongest credentials. With two x-ray labs on premises to control and to guaranty the nacre thickness, OPEC is the originator and leader in x-ray examination for each pearl acquired by its customers.

*Come experience the magic of the most beautiful pearls in the world
in a unique and serious environment...*



© P. BACCCHET

“ **IMMENSITÉ ET DUALITÉ DES ÉLÉMENTS, UN SENTIMENT QUI NE QUITTE PERSONNE À RANGIROA** ”

> Dans cet univers exclusivement maritime où la terre ferme est un bien aussi rare que précieux, le bateau est indispensable. Ici, on va et on revient du travail en bateau. Le week-end, on part «au secteur», comme disent les Polynésiens. A bord de leur bateau, les familles vont rejoindre les motu dont ils sont propriétaires pour pêcher ou faire le coprah. C'est sur de puissants «speed-boat» que les excursionnistes amènent les touristes découvrir leur atoll et c'est dans un «taxi-boat» que l'on se rend dans le petit village de Tiputa, traversant la passe du même nom. Une passe où chaque jour, une colonie de dauphins vient jouer dans les vagues créées par les courants, à la grande joie des touristes qui peuvent admirer ces mammifères «surfer». Sur l'autre rive à Tiputa, le bleu turquoise des eaux de la passe projette une lumière chaude sur le clocher jaune citron de ce petit village de quelques habitants. Plus loin, en quittant Tiputa, le long de l'unique route en soupe de corail bordant l'océan, quelques rares voitures et scooters passent rapidement. A perte de vue, c'est le récif corallien entrecoupé de chenaux, les «hoa». Il en résulte une véritable sensation de désert qui à l'air de s'étendre à l'infini.

L'océan symbolise l'extérieur, mais aussi parfois l'hostilité du vent du large, porteur de cyclones. Certaines maisons portent les stigmates des éléments déchaînés, dont il ne reste que les murs élimés par le sel, et des trous béants d'anciennes fenêtres. >

>

When the strong southwest trade wind blows (called the mara'amu in Tahitian), the lagoon becomes a fierce ocean frothing with waves. At this time it can be extremely difficult for the boats to navigate through the tiny passages. In this maritime environment where dry land is a precious commodity, boats are indispensable. On the atoll people get to work and back by boat. On the weekends everyone goes out to 'the parts,' what the locals call the outer islets away from the main villages. In their boats families visit the islets (that they might own) to fish or harvest coconuts for copra. It's in these little speedboats that tour operators bring their clients on excursions to discover the atoll. The same boats are used as taxi boats to ferry people across the pass of Tiputa to the village of the same name. In this pass a lively group of dolphins come daily to play in the waves created by the currents, much to the delight of tourists who get to watch the surfing mammals.

On the other side of the pass in the village of Tiputa, the turquoise blue of the pass reflects onto the lemon yellow wall along the shore. A path of coral gravel follows the line of the ocean and scant numbers of cars or the occasional scooter chug quickly along. Out of view is the exterior reef cut into by a shallow channel called a hoa. The land feels like a sort of oceanic dessert that has the space to extend out to infinity. >

“ **IMMENSITY AND THE DUALITY OF THE ELEMENTS ARE THINGS THAT NEVER LEAVE THE MIND WHILE ON RANGIROA** ”



Passe d'Avatoru / Avatoru's pass

> Au milieu des petites maisons autour desquelles les habitants regardent le temps passer, ces vestiges sont comme des fantômes. Pourtant, tous connaissent l'histoire, «ah, ça, c'est les cyclones». A croire que le meilleur moyen de bien vivre ici est de tourner le dos à l'océan. Ce n'est pas un hasard si toutes les maisons de Tiputa, mais aussi d'Avatoru, sont face au lagon, dans lequel les enfants se baignent et les hommes pêchent. Partout, la musique du village et les petites plages de corail blanc contrastent avec le bruit sec et cassant des vagues sur la barrière récifale. Le corail revêt plusieurs nuances, du jaune or, très présent à Avatoru, au rose corail à Tiputa. Puis, il suffit de traverser le lagon, cette véritable mer intérieure, pour rejoindre l'île aux récifs, parée de corail gris métal.

Avec le lagon bleu, l'île aux récifs fait partie des lieux les plus spectaculaires de l'atoll. Le meilleur moyen de ressentir Rangiroa est de faire le voyage dans le monde des atolls et ses deux faces.

A une trentaine de kilomètres au sud d'Avatoru, de l'autre côté du lagon, l'île aux récifs est un ensemble de motu, habités par des milliers d'oiseaux qui crient plus qu'ils ne chantent. Là, ils semblent être les maîtres des lieux. Les visiteurs les plus observateurs en profitent pour admirer le Gallicolombe – Tuttururu en langue Paumotu – espèce d'oiseau que l'on ne trouve plus que dans les Tuamotu.

Ici, aux confins de Rangiroa, sur la côte la plus exposée à la houle du Pacifique, le corail a été forgé par le fouet des eaux de l'océan, formant des blocs aux formes de champignons, à l'aspect rugueux et coupant. Tout le long de ces spectaculaires sentinelles de corail,

>

> The ocean is the bridge to the exterior, but sometimes this bridge is taken by hostile strong winds or cyclones. Some homes bare scars of the elements and are left only as walls eaten away by the salt air or giant holes where widows once were. Lodged between these ghost-like houses of rubble are the homes of people who have watched the time pass. Of course everyone here knows the history of the cyclones. It's a belief that the best way to live well here is to turn your back to the ocean. It's not an accident that all the houses in Tiputa and Avatoru face the lagoon in which the children play. Everywhere, the rhythm of the village and its little beaches of white coral, contrast against the sound of waves breaking on the barrier reef. The coral glows in several shades of yellow, which is omnipresent in Avatoru, or pink as is found in Tiputa. Of course both colors are found everywhere throughout the lagoon. By traversing the interior sea-like lagoon, one can arrive to l'île aux récifs, the 'island of reefs,' that has dead concrete-grey coral. The bleak coloration here stands out against the bright blue water and is one of the most spectacular sites on the atoll. To best discover Rangiroa, one must explore the world of an atoll and its two faces. Thirty kilometers to the south of Avatoru on the other side of the lagoon, l'île aux récifs is a group of islets that are home to thousands of birds that squawk more than sing. Out here they the masters of their territory. Lucky visitors will see a species of a small green pigeon called a tutururu in the local dialect, that are only found in the Tuamotus. >

“ LES BATEAUX JÈTENT L'ENCRE DANS UNE MER TURQUOISE, ENTOURÉE PAR DES MOTU PARSEMÉS DE COCOTIERS ET DE MIKI MIKI ”

> des piscines naturelles se sont formées, habitées par les crabes et les bernard-l'hermite. Un paysage quasi lunaire, suspendu entre ciel et océan, que l'on observe avec un sentiment mêlé d'angoisse et d'admiration, avec cette impression d'avoir atteint le bout du monde.

Plus à l'ouest, à 45 mn de bateau, c'est un tout autre visage que présente Rangiroa, avec son «lagon bleu», vaste ensemble de motu séparés par des eaux limpides et transparentes. Un paysage tout aussi paradisiaque qu'apaisant. Les bateaux jètent l'encre dans une mer turquoise, entourée par des motu parsemés de cocotiers et de miki miki. Ici, personne ne se bouscule et on a le sentiment d'être seul dans ce monde maritime et envoûtant. Cette fois, c'est bel et bien un goût de paradis qui envahi le voyageur. D'ailleurs, le premier pas sur la plage de sable blanc annonce la couleur : l'eau est plus chaude que de raison, les Tupa, crabes de cocotier aux reflets d'un bleu acier, courent en vous observant de leurs gros yeux. Les oiseaux se laissent approcher jusqu'à quelques centimètres. En marchant dans le lagon, les couleurs défilent et sont chaque fois plus accueillantes. Le ballet des jeunes requins pointe noire autour du baigneur est une véritable aubaine, l'angoisse de l'océan est loin, très loin... Un barbecue de poissons du jour, mahi mahi, rougets, caranges et un dessert de noix de coco fraîche pour ensuite laisser place à une sieste sous les cocotiers. Ainsi passent les journées pour les visiteurs, qui découvriront le Rangiroa sauvage et le Rangiroa au goût de paradis tel qu'on se l'imagine, avec ses eaux limpides, sa faune et sa flore des Mers du Sud. A Rangiroa, les visiteurs laisseront donc derrière eux une certaine civilisation pour en découvrir une autre, intimement liée à l'océan qui, ici plus qu'ailleurs, entoure, baigne et fait vivre les hommes. ■

Here on the coast the most exposed to the swells of the Pacific, the coral takes the form of blocks and mushrooms that have been carved by the forces of the ocean. In between these long stretches of coral guardians, are little natural swimming pools that are home to crabs and hermit crabs. This moonscape suspended between the sky and the ocean brings on the feeling of a fear and wonderment like it's the end of the world.

“ THE BOAT ANCHORS IN A TURQUOISE SEA ENCIRCLED BY ISLETS COVERED WITH COCONUT PALMS AND THE LOCAL SHRUB MIKI MIKI ”

More to the west about 45 minutes from here is yet another side to Rangiroa, the Blue Lagoon, which is another group of islets separated by utterly limpid water. The boat anchors in a turquoise sea encircled by islets covered with coconut palms and the local shrub miki miki. Here in this soothing paradise it's easy to feel completely alone in the midst of a sublime maritime world. From the first step onto the white sand beach one discovers land crabs who run around shifting their beady eyes back and forth. The birds here aren't frightened and let you get to within centimeters of them. Wading into the lagoon, the colors shift and change to become even more brilliant. Little young black reef sharks do a ballet around a bather who becomes frightened even though there's nothing to fear and the open ocean is in fact a ways away. Then there's always a barbecue of the catch of the day, often mahi mahi, squirrel fish or jack served alongside fresh coconut. Afterwards there's time to nap in the shade of the trees. This is how a visitor to this atoll might pass a day and discover a wild paradise more fabulous than any they might imagine. Civilization is left behind to an intimate corner of the ocean that encircles and allows its inhabitants to live. ■



Les Miki Miki, une troupe de danse traditionnelle de Rangiroa / The Miki Miki, traditional dance group from Rangiroa

Ph: L. LARDIERE - TAHITICOMMUNICATION

AU CŒUR DE LA PASSE D'AVATORU

DIVING IN THE HEART OF AVATORU PASS

L'ATOLL DE RANGIROA EST CLASSÉ PARMIS LES DIX PREMIÈRES DESTINATIONS DU MONDE POUR LA QUALITÉ DES PLONGÉES SOUS-MARINE QU'ON PEUT Y EFFECTUER. LA DÉCOUVERTE DU MONDE SOUS-MARIN DE L'ATOLL EST DONC PRESQUE INCONTOURNABLE POUR LES VISITEURS. RÉCIT.

RANGIROA ATOLL IS CLASSED AS ONE OF THE WORLD'S TOP TEN DIVE DESTINATIONS FOR ITS QUANTITY OF UNDERWATER FAUNA AND EXCEPTIONAL VIEWING CONDITIONS. FOR VISITORS TO THE ATOLL, AN EXPLORATION BELOW THE SURFACE OF THE WAVES IS AN UNFORGETTABLE EXPERIENCE.

Le rendez-vous est pris au Raie Manta Club pour une plongée dans l'une des deux passes de l'atoll, celle d'Avatoru. Une plongée dans la matinée, lorsque l'océan monte. La marée est certes peu spectaculaire, car limitée à quelques dizaines de centimètres, mais cependant suffisante pour créer un puissant courant. L'eau de l'océan s'engouffre dans un chenal d'environ 300 m de large et d'une profondeur maximale de 14 m. Il suffit, pourrait-on dire, de se laisser porter par ce courant dont la vitesse est quand même de plusieurs nœuds.

Je dois plonger avec Yann, moniteur de plongée au Raie Manta Club. Pour ma part, j'ai une dizaine de plongées à mon actif dans la Méditerranée et jamais au delà de huit mètres. Pendant que Yann nous rappelle rapidement les bases, je suis partagée entre excitation et appréhension. Le puissant courant qui traverse la passe, la taille des animaux marins, ici, tout est surdimensionné. Le zodiac immobilisé, je me prépare en scrutant le fond et les remous de l'eau. Yann m'explique alors notre itinéraire. Nous débiterons la plongée à l'entrée de la passe descendant le long du tombant du récif. Puis nous ressortirons au milieu de la passe, au bout d'une quinzaine de minutes sous l'eau...

Assis sur le bord du zodiac, nous basculons en arrière. Tout va alors très vite : il faut rester en surface malgré le poids des bouteilles d'air comprimé. Bien que d'apparence calme, l'océan est travaillé par les courants et la houle. On ressent déjà toute la puissance des éléments. Dès les premiers mètres de descente, le dépaysement est immédiat. Alors que la houle nous secouait à la surface, nous sommes déjà plus au calme, à quelques mètres de profondeur et dans le silence le plus total.

Mais déjà, le courant entrant nous entraîne en direction du lagon, vers l'autre bout de la passe. Il n'est pas nécessaire de palmer, je me laisse porter. En contrebas, j'aperçois quelques requins pointe noire. Le fond me semble encore très loin, mais l'eau est d'une grande clarté, permettant de distinguer les coraux de couleur rouge, orange, rose... Yann me tient solidement de sa main libre : son expérience lui permet de rester stable dans le courant qui nous entraîne. Ce n'est pas mon cas. Dès qu'il me lâche, j'ai l'air d'un astronaute en apesanteur. >



My dive to Rangiroa's Avatoru pass is with the Raie Manta Club in the morning when the tides rise. Although the tides here are only around 10 centimeters, this is enough for them to create very strong currents in and out of the passes. The water from the ocean is forced through a channel 300 meters wide with a maximum depth of 14 meters. The current of this incoming tide is enough to carry a swimmer through the pass at a speed of up to several knots.

I'll be diving with Yann, a dive master with the Raie Manta Club. I've done several dives before but in the Mediterranean and never deeper than eight meters. While Yann quickly gives us a review of dive basics, I'm torn between feelings of excitement and apprehension. The strong current that runs through the pass along with the size of the fish and animals in the lagoon seem, at this moment, larger than life to me. As the zodiac stops at its destination, I get ready to get into the water. Yann explains our itinerary: we begin our dive at the entrance of the pass and descend down along stretch of reef. We will end up in

>





Banc de Priacanthès, très fréquent dans la passe d'Avatoru / Crescent-tail bigeye

© P. BACCHE

> Nous touchons enfin le fond à une dizaine de mètres de profondeur. Je sens que l'eau est plus froide, aux alentours de 22°C seulement. Je n'ai pas le temps de m'attarder sur cette impression car au même moment, un banc de Napoléon fonce droit vers nous pour s'écarter in extremis, juste devant nos yeux. Partout, les poissons tous plus surprenants les uns que les autres ont l'air d'embrasser le corail, et jouent à cache-cache. Les plus curieux flirtent avec les vitres de nos masques, nous frôlent les mains. Les volutes dessinées par le corail ont l'air de petits nuages vaporeux, il me suffit de poser la main dessus pour comprendre à quel point il peut se révéler coupant et inhospitalier pour les humains. De temps à autres, je lève la tête, la surface me semble loin. A quelle profondeur sommes-nous ? Je n'en sais rien. Je sais que les rouleaux qui se forment à la surface ne me permettraient pas de remonter tout de suite. Je me repose donc totalement sur Yann qui à l'air, lui, d'être dans son élément. Sur chaque coté ondule des raies Manta d'une taille impressionnante. Elles ouvrent grand la bouche pour aspirer l'eau chargée de planctons. Leur nonchalance est presque rassurante. Guidés par le courant, nous passons d'un paysage à l'autre, tantôt féérique et coloré, tantôt très gris et hostile, à l'image de Rangiroa. Avant de remonter doucement, nous croisons une murène qui semble garder jalousement sa grotte. Ses deux grands yeux noirs me confirment que nous ne sommes ici que des visiteurs, dans un monde qui leur appartient. Yann déplie une bouée gonflable qu'il laisse courir au bout d'un fil jusqu'à la surface. Elle permettra au bateau de nous repérer. Petit à petit, nous remontons. J'ai l'impression que nous sommes restés une éternité sous l'eau. Loin d'être pressée de revenir en surface, je commence à comprendre le mutisme des grands plongeurs : je suis comme hypnotisée par le moment qui vient de se jouer. Nous sortons la tête de l'eau et c'est un retour brutal à la réalité. D'impressionnantes vagues arrivent face à nous. Elles sont

>

> the center of the pass, underwater in about fifteen minutes. We seat ourselves on the edge of the zodiac and fall backwards into the water. Everything goes so fast. We have to stay at the surface for a few minutes even though it's difficult with the weight of our dive bottles and belts wanting to pull us down. Even though the ocean looks calm, once we're in it there are waves and plenty of current. Already we are feeling the strength of the elements as we begin our descent. Even in the first few meters, we are transported to another world. While the waves pulled and pushed at us at the surface, underwater there is only calm and at several meters we reach total silence. But even though the water feels calm, the current has already begun to bring us towards the entrance of the pass and the lagoon. It isn't even necessary to kick as the tides carry me where we are going. Below, I see some black tip reef sharks. The bottom looks quite far away but the water is so clear that I can see all the reds, oranges and pinks of the corals. Yann holds my hand to keep us stable amidst the current. His experience makes this easy for him but for me it's a little harder - as soon as he lets go I drift away like an astronaut into outer space. We finally touch down on the bottom, which is about 10 meters below the surface at this point. I feel that the water is much cooler at this depth, around 22°C. Before I have time to feel cold, a school of Napoleon fish dart straight for us to branch off in either direction to go around us, human obstacles. Fish are everywhere each more extraordinary than the next and many seem to be playing hide and seek in and out of the craggy coral. The most curious flirt with the glass of our masks and brush against our hands. Spirals made of coral look like little vaporous clouds yet when I reach out to touch them I realize how their sharpness make this underwater world much less hospitable than it looks. Every now and then I look up at the surface, which now seems

>

> provoquées par l'affrontement entre le courant allant dans un sens et le vent allant dans le sens opposé.

La faune à l'image hostile mais à l'allure tranquille, l'eau turquoise et la force du courant, tous les éléments sont au rendez-vous pour des sensations inédites. Ce qui subsiste est l'impression d'avoir plongé pour la première fois, une sensation commune à tous les plongeurs fraîchement débarqués à Rangiroa, paraît-il... ■

RAIE MANTA CLUB PIONNIERS DE LA PLONGÉE À RANGIROA

Parmi les nombreux clubs de plongée de l'atoll, le Raie Manta Club fait figure de pionnier. Son fondateur, Yves Lefèvre, alors déjà plongeur, a découvert les eaux de Rangiroa en 1983. Séduit par la richesse de la faune sous-marine et les conditions idéales d'observation, il lance les premières plongées pour les quelques rares touristes dès 1985. Le défi est cependant à la hauteur du potentiel du lagon. L'atoll n'est pas desservi par avion mais par bateau uniquement. Il n'y a ni eau courante, ni électricité. Les premiers plongeurs sont accueillis sous des tentes à l'ombre des cocotiers...

Depuis, les choses ont totalement évoluées et Rangiroa a conquis les plongeurs du monde entier.

A l'origine d'une partie des images de production mondialement célèbres, avec les films «Le Grand bleu» ou «Atlantis», le club bénéficie d'une aura incontestable dans le cœur des plongeurs.

Le Raie Manta Club s'est répandu également dans toute la Polynésie française puisqu'il propose aussi des plongées à la rencontre des baleines à bosses à Rurutu, dans l'archipel des Australes, pendant les mois de juillet et d'août. Il propose aussi des plongées au cœur du lagon sur l'atoll voisin de Tikehau, dans l'archipel des Tuamotu. ■

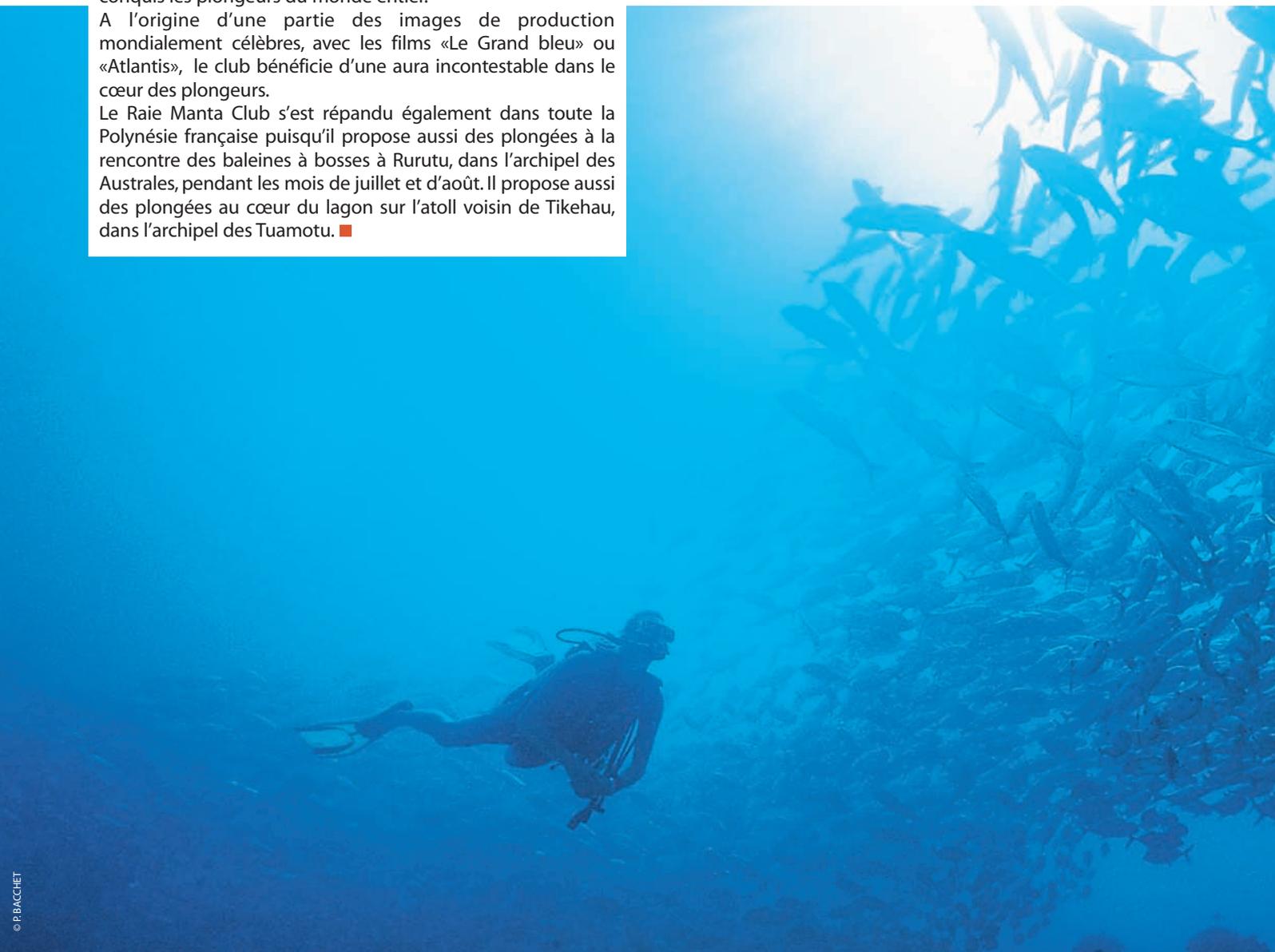
> so far away. How far down are we exactly? I have no idea. All I know is that the rolls forming at the surface make it near impossible for me to go up there at this moment. I rely completely on Yann who has air it seems as his element.

On each side of us huge manta rays float by. They open their large mouths to breath in water full of plankton and their nonchalance is reassuring. Guided by the current we pass by one of them and its coloration is at once fairy-like yet grey and hostile - not unlike the entire atoll of Rangiroa.

Before rising slowly to the surface, we see an eel that jealously guards its cave. Its two big eyes confirm that we are the visitors down here. Yann unfolds an inflatable buoy that he lets fly up a line to the surface. This helps the boat know where we are.

Little by little we rise. I have the impression that we have spent an eternity under the water. Far from being ready to get back to the surface, I begin to understand how divers become so passionate about the sport; I have become hypnotized by this moment. Our heads break the surface and it's an almost brutal reality. Big waves come at us from every direction as the ocean current hits the waves of the lagoon. The fatigue from the dive doesn't help me much with regaining my balance, but we're quickly rescued. The club's zodiac collects us and we speed away.

The fish and animals we saw underwater were gentle yet with a slightly hostile aura. With the turquoise waters and the strength of the current I can say that the dive was a singularly raw experience. In the end I feel like this was the first dive of my life, a feeling that is apparently common to many divers who delve beneath the ocean's surface in Rangiroa. ■



THE RAIE MANTA CLUB DIVE PIONEERS OF RANGIROA

The Raie Manta Club is the pioneer club among the many dive clubs on the atoll. Its founder Yves Lefèvre, who was already an experienced diver, discovered the waters of the atoll in 1983. Seduced by the richness of the underwater fauna and the ideal viewing conditions, he started the first dive services available to the few tourists who passed through from 1985. At the time, the difficulty was that the atoll had no airstrip and could only be reached by boat. There was no electricity or running water. In fact, the first divers he welcomed stayed in tents nestled amongst the coconut trees.

Since this time things have changed dramatically on Rangiroa and the atoll is now known around the world. At the root of some highly acclaimed films such as "The Big Blue," and "Atlantis," the club has an irreplaceable niche in the heart of the world's divers.

The Raie manta Club is also known throughout Polynesia for the experience it offers diving with Humpback whales on the island of the Rurutu in the Austral Archipelago. They also have a center on the atoll of Tikehau in the Tuamotus. ■

Banc de Bécunes / Heller's barracuda



Venez découvrir
un univers magique
et captivant...



Discover a magical
and captivating world !



Offrez-vous la magie
d'un rendez-vous inoubliable
avec les grands dauphins.

Vous serez séduits par
la douceur de leur peau,
leur gentillesse, leur goût pour
les caresses et pour le jeu.

Vous ne manquerez pas d'étonner
vos amis avec une photo inédite
en compagnie d'un dauphin.



Indulge yourself in
an unforgettable encounter
with bottlenose dolphins.

You will be seduced by
the softness of their skin,
their kindness, and their love
for stroking and games.

Amaze your friends with an unique
free photo of you and a dolphin.



RENUR.developpement 704 802 - Photos Rod Klein - Alexi Rosenfeld - Cathy Baillet

MOOREA
Dolphin Center

mooreadolphincenter.com
reservation@mooreadolphincenter.com

55 19 48

INTERCONTINENTAL
MOOREA RESORT & SPA

UNE VIGNE DES MERS DU SUD

VINES OF THE SOUTH SEAS

IL EST DES DÉFIS QUI SONT À LA MESURE DU LIEU OÙ ILS SE JOUENT. A RANGIROA POUSSE UNE VIGNE, UNIQUE AU MONDE, CAR ENTRE LAGON ET OCÉAN, SUR L'UN DES 450 MOTU QUE COMPTE L'ATOLL. CINQ HECTARES, À QUELQUES DIZAINES DE MÈTRES SEULEMENT D'UNE PLAGE PARADISIAQUE OÙ LE MARA'AMU AGITE LES COCOTIERS. UNE VIGNE DES MERS DU SUD, AUJOURD'HUI UNE DES FIERTÉS DE RANGIROA.



Ph: L. LARDIÈRE - TAHITICOMMUNICATION

A l'origine de cette aventure, un entrepreneur et homme d'affaire avisé, installé depuis 35 ans en Polynésie française : Dominique Auroy. Également grand passionné de vin et de vigne, il a l'idée, de prime abord insensée, d'implanter une vigne en Polynésie française. Une idée venue suite à une rencontre avec un expert viticole métropolitain.

Dès 1992, Dominique Auroy s'attelle à la réalisation de sa grande ambition. Il fait venir les premiers cépages et tente de les implanter sur différentes îles des cinq archipels, à la recherche du sol et du climat les plus adaptés : Marquises, Australes, île de Tahiti, de Moorea et à Rangiroa. C'est finalement l'archipel des Tuamotu qui apparaît comme le terrain le plus favorable. En 1998, un terrain est acquis sur l'atoll et Rangiroa et le défrichage de la parcelle est lancé.

Il faut alors préparer ce sol si pauvre car constitué de «soupe de corail», issue de l'érosion de la roche mère corallienne constituant l'atoll. C'est ce sol que les vigneron fertiliseront avec des tonnes de composts, fabriqués sur place en ajoutant également des apports en minéraux essentiels comme le fer. Dès 2002, ce sont ainsi trois hectares qui seront finalement implantés dans ce terroir «Paumotu».

Après de multiples essais, trois cépages sont retenus : le Carignan, particulièrement vigoureux et résistant, l'Italia et le muscat de Hambourg. Dans cet environnement si particulier, les coups durs sont nombreux. Durant une forte tempête, l'océan déchaîné submerge le motu, inondant les vignes qui se retrouvent les pieds

NESTLED BETWEEN THE OCEAN AND THE LAGOON ON ONE OF RANGIROA'S 450 ISLETS LIES FRENCH POLYNESIA'S ONLY VINEYARD. THE VINEYARD ITSELF ENCOMPASSES FIVE HECTARES. ITS BORDERS ARE ONLY SEVERAL METERS AWAY FROM A PARADISIACAL BEACH WHERE THE TRADE WINDS RUFFLE THE COCONUT PALMS. THIS UNIQUE VINEYARD, A FEAT OF AGRICULTURAL TECHNOLOGY HAS BECOME A GREAT SOURCE OF PRIDE FOR RANGIROANS.





ST. REGIS
RESORT
BORA BORA

LAGOON

by Jean Georges

Julien Pithon



Experience French Polynesian's Finest Restaurant!

Set over crystal clear waters, LAGOON, St. Regis Resort, Bora Bora's signature restaurant, offers breathtaking views of Mount Otemanu, providing a magnificent backdrop for Chef Jean-Georges Vongerichten's French and Asian influenced cuisine. Lagoon's menu features the freshest fish and ingredients indigenous to the islands, while adapting recipes and culinary techniques to showcase Jean-Georges take on French Polynesian cuisine.

For reservations please contact [+689 607 848](tel:+689607848). Shuttles Available.

LAGOON



© M.O. ROCCA - TAHITICOMMUNICATION

dans la mer. Stupeurs et craintes de leurs anges gardiens qui seront finalement tout étonnés de la belle vendange qu'ils obtiendront plus tard... Les vigneronnes des Tropiques ne sont jamais au bout de leurs surprises. En raison du climat, certaines maladies de types fongiques et bactériennes ne touchent pas la vigne ici. Mais des obstacles plus inattendus se sont dressés avec, par exemple, l'apparition de prédateurs comme le Tupa – les crabes de cocotiers - qui ont découvert avec gourmandise ce nouveau met exotique. L'ensoleillement quasi-permanent permet d'avoir deux vendanges par an : une en octobre, durant l'été austral, et l'autre en hiver, pendant les mois d'avril et mai. Cependant, sous le 15^{ème} parallèle, le soleil est un allié dont il faut se méfier. Sa puissance impose une irrigation massive : 8 litres d'eau par jour grâce à un système de goutte à goutte et pour chacun des 40 000 pieds. Dans cet atoll où l'eau douce est un bien rare, les vigneronnes ont donc déployé des trésors d'ingéniosité avec tout un système de puits, canaux, bassins et autres réservoirs. Il faut aller chercher de l'eau saumâtre sous le motu et précieusement récupérer l'eau de pluie. Des rangées de Aïto jouent le rôle de brise-vent, limitant aussi les effets de l'air salin.

La vinification s'effectue sur place dans les chais de la société Ampélicacées à Avatoru, sous la conduite de Sébastien Thépenier, œnologue, responsable d'exploitation et maître de chais. Des différentes cuvées, il résulte cinq vins : un rouge, un rosé, un blanc sec, un blanc moelleux et un blanc de corail.

Des vins avec une vraie personnalité et fortement marqués par le terroir de corail qui les a vu naître. Un goût unique et... tahitien. Le pari est réussi. Pourtant, à l'époque, il avait été jugé «impossible», «irréaliste» voire «une folie». Les mêmes adjectifs qui avaient sans doute été utilisés pour les pionniers de la perle de culture de Tahiti. Des hommes qui voulaient également cultiver et faire «pousser» quelque chose dans les lagons des Tuamotu. C'est donc bien à tort que certains ont pensé que rien de bon ne pouvait sortir de ces atolls, hormis cocotiers et poissons. Et nul doute que de nombreux trésors dorment sans doute encore sous les eaux ou sur le corail des Tuamotu. ■

The force and inspiration behind the endeavor is Dominique Auroy, an entrepreneur and business man who has lived in French Polynesia for 35 years. Always passionate about wine and wine growing, the idea of starting a vineyard somewhere in the country began to grow when he met a wine expert from France. In 1992 began the realization of his dream. He imported vines from France and test planted them in each of French Polynesia's five archipelagos to find out where the soil and climate would be best. After doing tests in the Marquesas and Australs Archipelagos and the islands of Tahiti, Moorea and Rangiroa, he found that the Tuamotus had the most favorable terrain. In 1998 he acquired land on Rangiroa and began to prepare it for planting.

The soil of atolls is made up primarily of coral gravel and the first step was to enrich the terrain. This was done with several tons of compost produced on site and enriched with lacking minerals such as iron. In 2002 three hectares were ready to make the first plantings on the islet. After many tests, three vine varieties were chosen: Carigan, a vigorous and resistant vine, Italia and Hambourg Muscat.

Since nothing is simple about growing wine on an atoll, everything was more or less guess work from here and there were many set backs. Once during a particularly strong storm, the ocean rose and submerged the entire islet. Amazingly enough, the vines survived and a nice wine was made from their grapes later on.

But more surprises were waiting. Because of the climate, many diseases, funguses and bacteria aren't present in the atolls. Unfortunately there are other things that replace these inconveniences such as predator land crabs who soon developed a taste for the exotic new treat of grape vines.

The near-constant sun allows two harvests per year, one in the Austral summer and another in winter between the months of April and May. While the sun is an ally in this way, it's also necessary to be careful of it. Because of its drying force, the vines need a massive irrigation system. Every one of the vineyard's 40,000 plants needs eight liters of water per day, which is provided on a drip system.

On coral atolls, fresh water is a rarity so the winemakers needed to create a complicated system of wells, channels, holding tanks and reservoirs. Ground water is used as well as collected rainwater. A row of iron wood trees protects the vines from the desiccating salt wind. After nearly 10 years of battle, the five hectare land now produces 50 tons of grapes per year which is made into 50,000 bottles of wine. In 1999, the year of the first vintage, only 20 bottles were produced. The wine making is also done on the atoll in the village of Avatoru by oenologist Sébastien Thepenier. Five different wines are made: a red, rosé, dry white, sweet white and a coral white. The resulting wines have their own personality and are very much distinguished by their coral laden birth place. The unique flavor could be called distinctly Tahitian and thus Auroy's bet has been won. When he began everyone told him it would be impossible, that he was crazy and completely unrealistic. Of course the same descriptives were surely used for the pioneers of Tahiti's black pearl culturing, the other adventurous group that chose to try and grow things in the atolls. So once again, naysayers have been proven wrong that the only thing that come out of the Tuamotus are fish and coconuts. Without a doubt there are even more treasures waiting in these atolls perhaps under the sea or resting on the coral reefs. ■

NETTE AMÉLIORATION DE LA DESSERTE DE L'ARCHIPEL DES TUAMOTU AVEC L'OUVERTURE EN ATR72 DES PISTES DE MANIHI ET TUREIA

Service to the Tuamotu Archipelago has increased with upgrades to the airstrips of Manihi and Tureia. The islands can now be serviced by ATR72s

MANIHI

Changement important pour les habitants et visiteurs de l'atoll de Manihi. Auparavant, seuls les ATR 42 desservait cet atoll de 600 habitants. De plus, la longueur de la piste imposait à Air Tahiti de limiter l'offre à 33 sièges par vol, au lieu de 48 sièges disponibles sur un ATR42. Suite aux travaux de rallongement de la piste par le Pays et depuis le 9 juillet 2007, la desserte est maintenant autorisée en ATR 72. Ce qui permet de porter l'offre en sièges à 48, pour les vols effectués en ATR42, ou 66, pour ceux effectués en ATR72.

Par ailleurs, la piste et le lieu d'embarquement/de débarquement étaient jusqu'alors distants du bâtiment qui abrite l'escale, nécessitant le transfert en truck des passagers et leurs bagages entre ces 2 points. Cette particularité impliquait une convocation des passagers à 1h50 avant le décollage, et une fermeture des comptoirs d'enregistrement 30 minutes avant.

Aujourd'hui les passagers bénéficient de conditions d'accueil communes aux autres escales, avec une convocation à l'aéroport 1 heure avant le décollage, et une fermeture des comptoirs d'enregistrement 20 minutes avant.

Manihi est desservi quotidiennement par Air Tahiti, au départ de Tahiti.

MANIHI

The improvement of the airstrip will mean a big change for the inhabitants and visitors to the atoll of Manihi. Before the new work, only ATR 42s could land on this island of 600 people. Although ATR 42s can technically seat 48 people, the short airstrip imposed regulations and Air Tahiti could only allow 33 passengers aboard. Now that the landing strip has been lengthened (work was completed on July 9th 2007) seating for ATR 42s has increased to 48 seats and ATR 72s, with a capacity of 66 passengers, can land here too.

Before the work on the airstrip, all of the airport's buildings, including the departure and arrival area, were quite far from where passengers actually disembarked the plane and everyone had to take a truck to get to the luggage area. Because of this, passengers had to arrive at least 1 hour and 50 minutes prior to flights to ensure they had enough time to take the additional transport to the plane.

Now the all of the buildings including check in and luggage areas are at the point where passengers get on and off the plane and now clients need to arrive only 1 hour prior to departure.

Manihi is served daily by Air Tahiti from Tahiti.

TUREIA

Situé à 1 190 km au sud-est de l'île de Tahiti, l'atoll de Tureia peut désormais accueillir les ATR 72 d'Air Tahiti, offrant ainsi une nette amélioration de la desserte pour les habitants.

Auparavant, pour se rendre à Tureia, le passager effectuait un Papeete/Tatakoto/Pukarua/Reao en ATR42, puis Reao/Tureia en Beechcraft, appareil d'une capacité de 9 sièges. Cet itinéraire représentait une durée de vol de 06h20min.

Depuis le 5 juillet dernier et suite aux travaux de rallongement de la piste entrepris par le Territoire, Air Tahiti propose des vols directs Papeete/Tureia en ATR72, ramenant le temps de vol à 02h45min et offrant un plus grand nombre de sièges disponibles aux passagers.

Pour la relation Tureia/Papeete, l'offre commerciale en sièges est elle aussi plus importante. Précédemment, cette relation était effectuée en beechcraft sur tout le parcours, avec une offre commerciale en sièges limitée à 6 par vol. Aujourd'hui, elle est assurée en ATR72 - avec une escale d' 1/2 heure aux Gambier - offrant ainsi un plus grand nombre de sièges disponibles.

Bien que l'ATR72 soit d'une capacité de 66 sièges, l'offre commerciale est toutefois limitée à 60 sièges par vol, en raison de l'emport carburant dû à la distance.

Outre cet avantage, l'ATR72 permet également aux passagers de bénéficier de meilleures conditions de voyages, avec entre autres, un service boisson offert à bord (eau, jus, thé et café).

A noter que Tureia est desservi au départ de Tahiti, à raison de 3 à 4 vols mensuels.

TUREIA

Situated 1,190 km southeast of Tahiti, the atoll of Tureia can now welcome ATR 72s thanks to upgrades made to the airstrip.

Before this time, passengers to Tureia had to take a complicated flight to Papeete/Tatakoto/Pukarua/Reao by ATR42, and then a second flight of Reao/Tureia in a Beechcraft which only accommodates nine passengers. This itinerary meant it took 6 hours and 20 minutes to reach Tureia from Tahiti. Starting on July 5th 2007, Air Tahiti offers direct flights to Tureia with ATR 72s and the flight time is now only 2 hours and 45 minutes. When this island was only served by Beechcraft, only six seats were commercially available because of fuel issues. With the new ATR 72s, 60 seats are commercially available - again not all seats can be filled because of fuel limitations. A half hour stop over is made in the Gambier Islands. Another advantage of the new flight is that clients are made even more comfortable with drink service offered on board. Tureia has three or four flights a week departing from Tahiti.

THE PRISTINE LAGOONS OF FRENCH POLYNESIA ARE CRITICAL IN QUALITY PEARL CULTURE AND AN ASSET IN THAT THEY PROVIDE FOR AN ENVIRONMENT UNIQUE IN THE WORLD, WITH SPECIFIC MINERALS THAT CREATE THESE NATURAL COLORS

A NATURAL PRESENT



julia lola amanda elles eve kelly justitia charlotte camilla victoria

COLORS THAT ONLY NATURE CAN PROVIDE.

On the mythical island of Bora Bora as well as in the heart of Papeete, Tahiti Pearl Market offers the largest variety of Tahitian cultured pearls, with a choice exceeding 200 000 of these gems.

The interactive approach of the store allows the clients the freedom to choose the right combination of pearls that best expresses their wish. Sorted into categories on the basis of color and shape, these loose pearls are presented on the counters using a well established classification system. From the round to the baroque, Tahiti Pearl Market emphasizes the elegance, charm and distinctness of each Tahitian Pearl.



PRESTIGE

MAKE A DREAM COME TRUE

The Prestige range offers necklaces of Tahitian cultured pearls of the highest value. With a mix of beauty and refinement, the necklace stays the finest representation of the Tahitian cultured pearl. Depending on the color and size desired, consultants assist the client in choosing a pearl or necklace of incomparable quality.

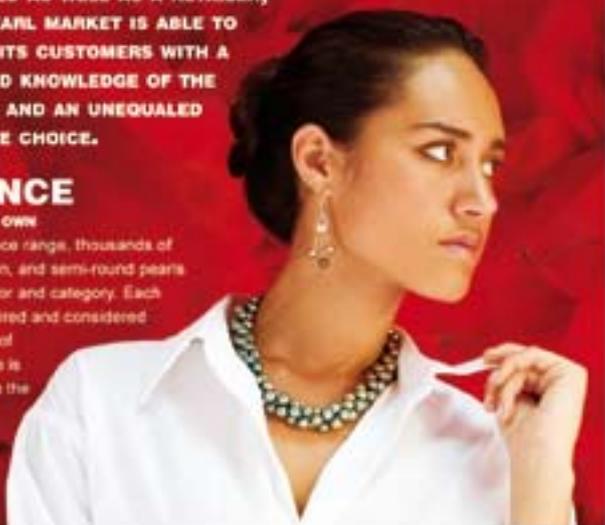


BEING ONE OF THE TOP PRODUCERS IN THE WORLD AS WELL AS A RETAILER, TAHITI PEARL MARKET IS ABLE TO PROVIDE ITS CUSTOMERS WITH A PROFOUND KNOWLEDGE OF THE PRODUCT AND AN UNEQUALED EXTENSIVE CHOICE.

ELEGANCE

FIND YOUR VERY OWN

Within the Elegance range, thousands of round, oval, button, and semi-round pearls are ranked by color and category. Each pearl can be admired and considered to create a piece of jewelry. Assistance is available to help in the composition and creation process.



TAHITI PEARL MARKET'S DISCOVERY SPACE

By visiting Tahiti Pearl Market's discovery space, one may run into the Tahitian Cultured Pearl Ambassador giving a presentation on the natural gem and introducing a 12 minute documentary. Consultants are available at all times to answer any questions.



CHARME

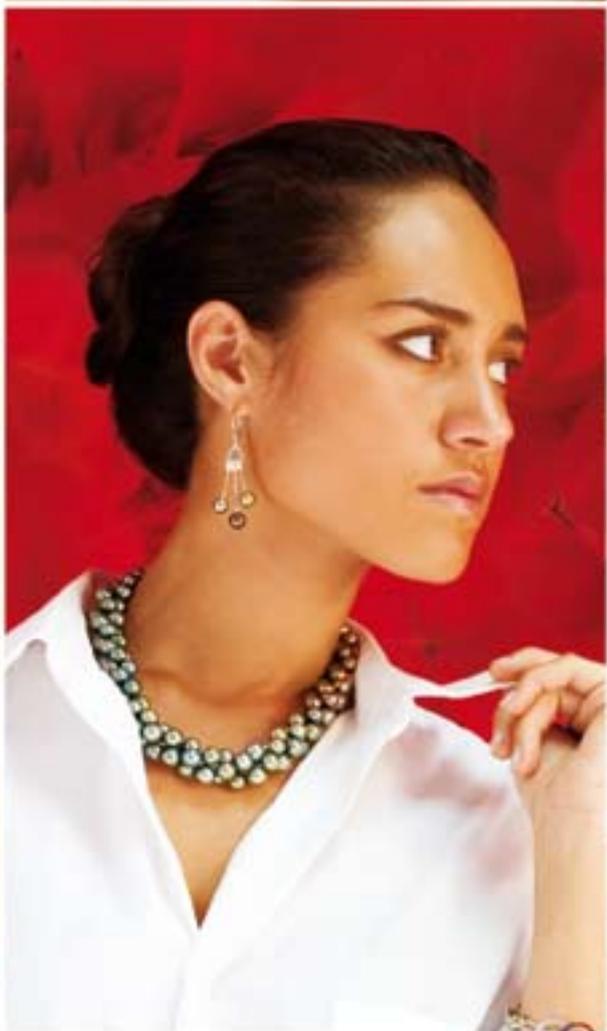
DARE TO BE DIFFERENT

The unusual shapes of the baroque pearls are most appropriate for the creation of trendy and avant-garde jewelry. They can be coupled with leather, steel, silk or other types of cloth depending on your whims or creativity. These pearls are reminders of Polynesian charm and are great souvenirs of Tahiti.



TAHITI PEARL MARKET
PRESTIGE - ELEGANCE

www.tahitipearlmarket.com



TAHITI PEARL MARKET

PERLERIE • BIJOUTERIE



ELEGANCE

by Tahiti Pearl Market

THE LARGEST CHOICE
IN THE WORLD OF TAHITIAN
PEARLS AND TOP-GEM
NECKLACES.

COLORS THAT ONLY
NATURE CAN
PROVIDE.

TAHITI

15, rue Collette - Papeete
Phone : (689) 24 20 40
Mon - Sat : 9:00 a.m. - 5:30 p.m.
Sunday - : 10:00 a.m. - 6:00 p.m.

LIFE TIME WARRANTY ON ALL JEWELLERY

Please, feel free to contact us for a free visit
of our pearl farm on Fakarava island

Call for complimentary shuttle - Open on Sundays & holidays

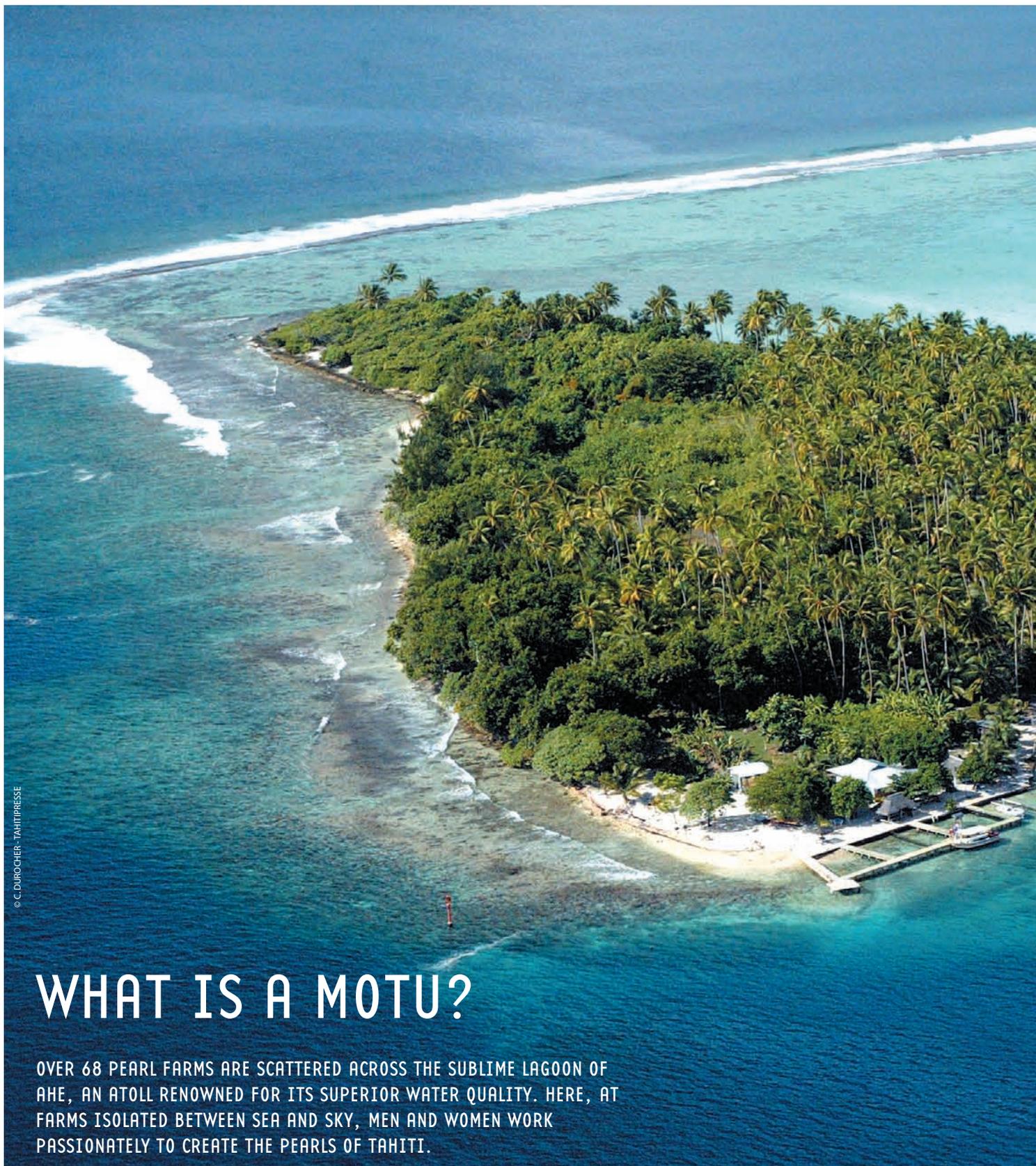
BORA BORA

Picci Bay
Phone : (689) 00 28 00
Mon - Sun : 9:00 a.m. - 5:30 p.m.

Customize your own jewellery from a selection
of over 200 (800) natural color pearls and
mountings within 3 ranges of products:
Prestige, Elegance & Charme.

US dollars, Japanese yen,
and travellers' checks accepted





© C. DUROCHER - TAHITI PRESSE

WHAT IS A MOTU?

OVER 68 PEARL FARMS ARE SCATTERED ACROSS THE SUBLIME LAGOON OF AHE, AN ATOLL RENOWNED FOR ITS SUPERIOR WATER QUALITY. HERE, AT FARMS ISOLATED BETWEEN SEA AND SKY, MEN AND WOMEN WORK PASSIONATELY TO CREATE THE PEARLS OF TAHITI.



MOTU

d'où viens-tu ?



CONFETTI DE TERRE PERDU DANS L'OCÉAN, PETIT BOUT DE PARADIS, LE MOTU FAIT RÊVER. UNE TACHE DE SABLE QUI ABRITE QUELQUES COCOTIERS, UNE IMAGE QUE L'ON VIENT DU BOUT DU MONDE OBSERVER. LES TUAMOTU, AVEC SON CHAPELET D'ATOLLS, EST LA RÉGION DU MONDE QUI CONCENTRE LE PLUS DE MOTU. UNE PARTICULARITÉ GÉOGRAPHIQUE QUI TROUVE SON ORIGINE DANS L'ÉTONNANT PHÉNOMÈNE CORALLIEN.

TEXTE ANNE CESBRON-FOURRIER
TRADUCTION / TRANSLATION : CELESTE BRASH

Quiconque a séjourné quelque temps en Polynésie française a adopté le terme «motu». Un terme qui imprègne le quotidien, un mot qui appartient à la dizaine de mots polynésiens que l'on utilise quelles que soient nos origines culturelle et géographique, au même titre que vahine, pareo...

Et cela est bien normal, car la Polynésie française, et plus précisément l'archipel des Tuamotu, sont les champions en motu. C'est ici que l'on en trouve le plus, en une telle densité. A tel point que les scientifiques du monde entier se sont à leur tour appropriés le terme de motu. «Les motu existent ailleurs, dans les Caraïbes et dans l'océan Indien, comme aux Maldives ou aux Seychelles, mais leur concentration est bien moindre», rappelle Jacques Iltis, directeur de l'Institut de recherche pour le développement (IRD) de Tahiti.

Un motu est une petite île constituée d'un amas de matériaux corallien (sable, bloc de corail...) arrachés du récif par des vagues de tempêtes et lors de fortes houles.

C'est Charles Darwin qui le premier schématisa en 1842 le phénomène corallien à l'origine des barrières récifales, des lagons, des atolls et des motu. Sa théorie fait aujourd'hui encore référence. Le scientifique a montré comment la dérive et l'enfoncement des îles volcaniques (appelées aussi îles hautes) dans le plancher océanique sous leur propre poids s'accompagnaient de l'apparition d'un premier récif corallien, le récif frangeant, puis d'un récif barrière, pour obtenir en dernier stade un enfoncement complet et la disparition de l'île volcanique. Ainsi naît un atoll : une couronne récifale qui entoure un lagon, ce paysage si caractéristique des Tuamotu. Un récif qui sera progressivement attaqué par l'érosion marine et qui donnera alors naissance à des motu. Ce phénomène se faisant sur le côté du récif le plus exposé à la houle et aux vents dominants, pas étonnant alors que les motu ne soient pas régulièrement disposés autour de leur «île mère». Mais attention les atolls (appelés aussi îles basses) ne sont pas seuls à présenter des motu. Une île haute qui possède une barrière récifale peut être également entourée de motu, comme Tahaa ou Bora Bora. >

TUAMOTU, LA TRADUCTION DE L'ACADÉMIE TAHITIENNE

Quel est le lien entre les mots «motu» et «Tuamotu» ? Pour John Martin, traducteur tahitien-français, membre de l'Académie tahitienne, «tua», c'est le dos et «motu», l'île ; le nom propre Tuamotu signifiant «des îles au ras de l'océan». Ainsi, pour le traducteur, «Les îles des Tuamotu sont comme des dos de cétacés qui apparaissent à la surface de l'eau».

Anyone who spends some time in French Polynesia uses the word "motu" as part of their daily vocabulary. It's one of a dozen or so words that people in the islands, regardless of their language and background, have adopted as common usage along with others such as vahine, pareo etc. And it's no wonder the word has stuck. French Polynesia, or more precisely the Tuamotu archipelago, are all about motu and you'll find more here than anywhere else. At some point, even scientists began using the word.

Jaques Iltis, director of the Tahitian Institute of Research and Development reminds us: "Motu exist elsewhere - in the Caribbean and Indian Ocean like the Maldives and the Seychelles - but they are far less concentrated."

A motu is a little island made up of nothing but coral and it's derivatives - sand, limestone boulders etc - that have been bulldozed from the mother reef during storm waves and strong swells. Charles Darwin came up with his theory of atoll formation in 1852 and it's still the accepted theory today. The scientist was able to show how volcanic islands (also called "high islands") fall apart and sink into the ocean floor under their own weight. The fringing and barrier coral reefs remain after the main island has disappeared and thus an atoll is born, a reef crown that encloses a lagoon - the landscape of the Tuamotus. Motus are formed by waves and dominant winds consistently eroding and pushing the coral reef up onto itself. You'll find that motu do not necessarily form close to the mother island, but are created where the elements are fiercest. Note that atolls (also known as "low islands") aren't the only places you'll find motu. Any island that has a barrier reef can have them, as you can see at islands like Tahaa or Bora Bora. "There is a scientific word equivalent for motu in French, the word 'caye,'" explains Jaques Iltis. "In English that word is 'cay." But this term isn't exactly the same. A 'cay' refers only to islets formed from coral while a motu is any fringing island no matter what its geological makeup.

TUAMOTU: THE OFFICIAL TRANSLATION FROM THE TAHITIAN ACADEMY

What is the link between the words motu and Tuamotu? According to John Martin, Tahitian-French translator and member of the Tahitian Academy, tua means "back" while motu means "island." The proper Tahitina name translates to: "islands on the ocean's back." The translator himself states that for him, "The Tuamotu islands are like whales backs when they surface above water."



Atoll de Mataiva dans les Tuamotu / Atoll of Mataiva in Tuamotu archipelago

© I. BERTAUX - TAHITICOMMUNICATION

RESPIREZ

LES PROFESSIONNELS DE L'HYGIENE S'OCCUPENT DE VOUS



TIKITEA
VOTRE PARTENAIRE HYGIENE

TOUTE UNE GAMME DE SOLUTIONS CRÉATIVES AU SERVICE DE LA PROPRETÉ ET DE L'HYGIÈNE

Depuis près de 30 ans sur le territoire, TIKITEA met à votre disposition une gamme complète de produits, de machines et de services pour vous garantir une propreté et une hygiène sans concession, en usage industriel ou domestique.

Grâce à son partenariat exclusif avec JohnsonDiversey, l'un des leaders mondiaux des solutions de nettoyage et d'hygiène, TIKITEA vous assure en toute circonstance la disponibilité d'une équipe de spécialistes, un soutien logistique sans faille, un Service Après Vente professionnel et des formations régulières aux nouvelles techniques.



Imaging : 82 58 00

> «Il existe un équivalent scientifique en français au motu, c'est le mot caye. Et en anglais il s'agit de cay», note Jacques Iltis. Ce terme permet une précision que n'apporte pas celui de motu. En effet, si toutes les cayes sont des motu, tous les motu ne sont pas des cayes ! En polynésien, le motu englobe tous les îlots, alors que la caye ne fait référence qu'à l'îlot corallien. «Par exemple près de la passe de Bora Bora, on parle du motu Toopua, alors qu'il s'agit d'un îlot volcanique, un reste de l'île haute séparé par le lagon», explique Jacques Iltis. Autrement dit, un bout de l'île haute, un reste du volcan qui culmine à près de 150 mètres de hauteur, et non pas un amas de corail...

Par ailleurs on comprend pourquoi certaines îles de l'archipel de la Société ont des motu et d'autres peu, ou pratiquement pas. Cela s'explique par l'enfoncement des îles. Tahiti, Moorea, les îles de l'est, sont moins enfoncées, elles disposent de moins de barrière récifale, donc de moins de motu. A l'inverse, plus on va vers l'ouest dans l'archipel de la Société, plus les îles s'enfoncent. Ainsi Tahaa, Bora Bora et Maupiti ont des motu.

Et si le motu polynésien est en passe de devenir un mot universellement reconnu et employé, il en est de même pour un autre mot : le hoa. Ce fin chenal entre lagon et océan si caractéristique des atolls des Tuamotu... On attend donc de les trouver dans tous les dictionnaires. Et d'utiliser ces petits bouts de paysage paumotu lors de nos prochaines parties de jeu de lettres, même s'ils ne nous apporteront bien peu de points. ■

So, all cays are motu but all motu are not cay!

Jaque Iltis explains: "Near the pass of Bora Bora for example, we find Toopua motu which is actually a small volcanic islet - really a miniature high island separated by the lagoon." - Or you could say a little high island that is 150 meters high, not just a conglomeration of coral.

It's explainable why some islands in the Society archipelago have motu while others have few to none. It's all to do with the sinking of the island. Tahiti and Moorea, the eastern islands, are less far along in their sinking progress and have less barrier reef; therefore they have less motu. The opposite is found in the West of the archipelago; Tahaa, Bora Bora and Maupiti for example have sunk much farther than the islands in the East and thus have more motu.

If the word motu becomes universally accepted, then another word, hoa must go along with it. Hoa are the shallow channels between motu that link the lagoon to the sea. So when will we see these words in the dictionary? Just think of using them in your next game of Scrabble - even if they don't get you too many points. ■



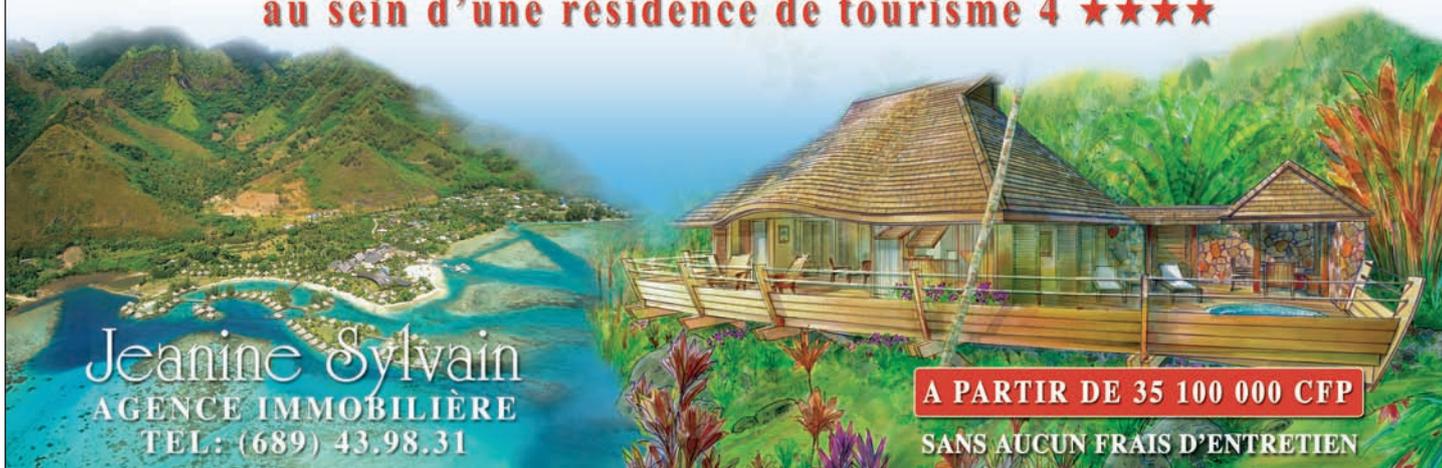


© C. DUROCHER - TAHITI PRESSE

LEGENDS RESORT®
MOOREA



**Devenez propriétaire d'une villa de luxe
avec jacuzzi dans un cadre unique dominant le lagon
au sein d'une résidence de tourisme 4 ★★★★★**



Jeanine Sylvain
AGENCE IMMOBILIÈRE
TEL: (689) 43.98.31

A PARTIR DE 35 100 000 CFP
SANS AUCUN FRAIS D'ENTRETIEN

FAUNE ET FLORE DES MOTU

C'est une végétation particulièrement adaptée aux sols coralliens arides et salés que l'on trouve sur les motu. Le cocotier est omniprésent au côté d'arbustes halophiles, c'est-à-dire acclimatés aux milieux imprégnés de sel marin. Le plus répandu d'entre eux est le miki miki qui forme une brousse résistante aux vents. Son bois imputrescible et très beau est recherché par les artisans locaux.

La faune est bien plus marine que terrestre. Coquillages, poissons et coraux entourent le motu, lequel n'abrite pas en surface de gros animaux. On trouve quelques oiseaux de mer qui viennent nicher dans les arbres ou à même le sol, comme la sterne blanche ou kirahu, le noddî commun ou goïo, la grande frégate ou le fou à pieds rouges; des lézards tels que le petit scinque à queue bleue; quelques crabes de cocotier, les kaveu; et parfois aussi des moustiques et des nono, seuls hôtes indésirables des motu.



© I. BERTAUX - TAHITICOMMUNICATION



© L. LARDIERE - TAHITICOMMUNICATION

THE FLORA AND FAUNA OF MOTU

Only vegetation that can adapt to a dry and salty coralline environment can be found on motu. Coconut trees are ubiquitous next to salt-loving bushes and shrubs. The most prolific is the miki miki (pemphis) which forms wind resistant brush. Its rot-proof red hued wood is very beautiful and is used by local artists.

Much more diverse life is found under the water than above it. Shells, fish and corals surround motu, which house so few animals on the surface. There are a few sea birds that come to nest in the trees or on the ground, like the white fairy tern (kirahu), the common noddy (goïo), the great frigate or the red-footed booby. Small lizards like the blue tailed skink a few coconut crabs (kaveu) and, more than occasionally, mosquitoes and noseums - the only unwanted locals on motu.



Motu sur l'atoll de Tikehau / Motu on Tikehau atoll

Na©r.®

The Jewel of skincare*

Une jeunesse de 500 millions d'années

*le joyaux de la peau

ROBERT
WAN

TAHITI



TAHITI: Espace Musée de la Perle - Bijouterie T: 46 15 55 • Intercontinental Resort T: 82 05 69
MOOREA: Intercontinental resort T: 56 20 68 • Sheraton Moorea Resort & spa T: 56 42 61

BORA BORA: Vaitape T: 67 50 27 • Intercontinental Resort T: 67 71 23 • Bora Bora Nui Resort & spa T: 67 53 13 • Hôtel St. Régis Resort Bora Bora T: 60 78 35

www.robertwan.com

LE VA'A



RÉINVENTÉ

OUTRIGGER CANOES REINVENTED

C'EST À BORD DE GRANDES PIROGUES QUE LES ACTUELS POLYNÉSIENS ONT EFFECTUÉ LEURS MIGRATIONS TRANSOCÉANIQUES 3 000 ANS AUPARAVANT, JUSQU'AUX ÎLES QUI LES ACCUEILLENT AUJOURD'HUI. PLUS QU'UN MOYEN DE DÉPLACEMENT, LE VA'A, NOM POLYNÉSIEN DÉSIGNANT LA PIROGUE À BALANCIER, A ÉTÉ AU CŒUR DE LA CIVILISATION POLYNÉSIENNE PENDANT DES MILLÉNAIRES. SI LE VA'A EST UN PEU TOMBÉ DANS L'OUBLI À UNE ÉPOQUE, IL A SU, AUJOURD'HUI, RETROUVER SA PLACE COMME ACTIVITÉ DE LOISIR ET SPORT INCONTOURNABLE. SA SILHOUETTE SI ÉLÉGANTE ET ÉVOCATRICE FILE À NOUVEAU SUR LES EAUX POLYNÉSIENNES.

AROUND 3,000 YEARS AGO ANCIENT POLYNESIANS MADE THE INCREDIBLE TRANS OCEANIC VOYAGE ALL THE WAY TO THE ISLANDS WHERE WE ARE TODAY IN THEIR TRADITIONAL OUTRIGGER CANOES. MORE THAN JUST A MODE OF TRANSPORT, THE VA'A (THE TAHITIAN NAME FOR OUTRIGGER CANOES) HAS BEEN AT THE HEART OF POLYNESIAN CIVILIZATION FOR CENTURIES. ALTHOUGH VA'A HAD BECOME A NEAR-LOST ART IN RECENT HISTORY, THE CONTRARY HAS BECOME TRUE TODAY - IN FACT IT HAS BECOME ONE OF THE MOST POPULAR SPORTS AND LEISURE ACTIVITIES IN THE COUNTRY. IT'S HARD TO MISS THE SLEEK SILHOUETTES GLIDING ANEW ACROSS LAGOONS ALL OVER FRENCH POLYNESIA.

TEXTE [MARIE-OLIVIA ROCCA](#) ET [ISABELLE BERTAUX](#)
TRADUCTION / TRANSLATION : [CELESTE BRASH](#)



© L.FLORES - TAHITICOMMUNICATION

«Va'a»

est en l'un des termes polynésiens désignant l'embarcation formée d'une coque et d'un flotteur latéral. Une pirogue à balancier qui se retrouve chez tous les peuples océaniens. Dans d'autres continents comme l'Asie, les pirogues comportent généralement deux flotteurs. Une symétrie d'une logique implacable que les Polynésiens ont su contourner. Une véritable fierté que Lemy Lambert, constructeur de pirogues, commente avec un brin de mystère. «La pirogue, les Polynésiens l'ont dans le sang, alors on n'a pas besoin de deux flotteurs ! D'ailleurs, par temps calme, le flotteur ne touche même pas l'eau, tellement le coup de pagaie des rameurs Polynésiens est précis et rapide !»

Outil de navigation ancestral, le va'a a longtemps sillonné les eaux polynésiennes, jouant simultanément le rôle de moyen de transport, de communication, de guerre et d'échanges. Il était «au cœur de la civilisation polynésienne», affirme Tara Hiquily, assistant conservateur au Musée de Tahiti et des Îles.

Pourtant, comme de nombreuses pratiques traditionnelles locales, le va'a a été dévalorisé au nom d'un modèle de société unique que les colonisateurs estimaient posséder. A la fin du 19^{ème} siècle, l'administration coloniale française et les missionnaires avaient même interdit les voyages en pirogues entre les îles. Plus tard, l'avènement des bateaux à moteurs et la modernisation de la société polynésienne ont conduit les Polynésiens à délaisser la va'a, cet outil de travail et de transport devenu anachronique. Tout un savoir-faire et des techniques se sont alors perdus. Le va'a est un peu tombé dans l'oubli, ne ressurgissant sur les plans d'eaux qu'en de rares occasions comme les grandes courses du Heiva de juillet. >

Va'a is a Polynesian word used to describe a canoe with one long arm of flotation that juts off of the side for balance. These outrigger canoes are found in every culture throughout Oceania. On other continents such as Asia, canoes are often equipped with a flotation arm on either side of the vessel - a system that Polynesians were able to better.

Lemy Lambert, an outrigger canoe builder says with pride, "The canoes that Polynesian people have in their blood simply do not need two floats. In fact when the sea is calm even the single float doesn't touch the water - Polynesian rowers are so precise and rapid that the float isn't even needed in this circumstance."

As the ancestral mode of navigation, va'a glided gracefully across Polynesian waters for basic transport purposes, communication, war and trade. The canoes were "the heart of Polynesian civilization," says Tara Hiquily the assistant curator at the Museum of Tahiti and Her Islands.

Unfortunately, as was the case with many ancient traditions, va'a were devalored by the colonists who believed them to be archaic. At the end of the 19th century the French colonial administration and the missionaries went as far to forbid the use of va'a for inter-island transportation. Later, alongside of the invention of motor boats, the modernization of Polynesian society led to the abandonment of va'a for any work or transport. All of the hard earned know-how and the ancient techniques were lost. Va'a became nearly forgotten except for on rare occasions such as the big canoe races for the Heiva festival in July. >



 **SUZUKI**
MARINE

Au summum de la technologie japonnaise

Nautisport

photos non contractuelles



DF300
4.0 Litre

Le Moteur Hors Bord le plus PUISSANT du Fenua !



Matini Papu Roa!



Boat City: 58 34 45

Taravao: 54 76 76

Raiatea: 66 35 83

Sav: 53 30 70

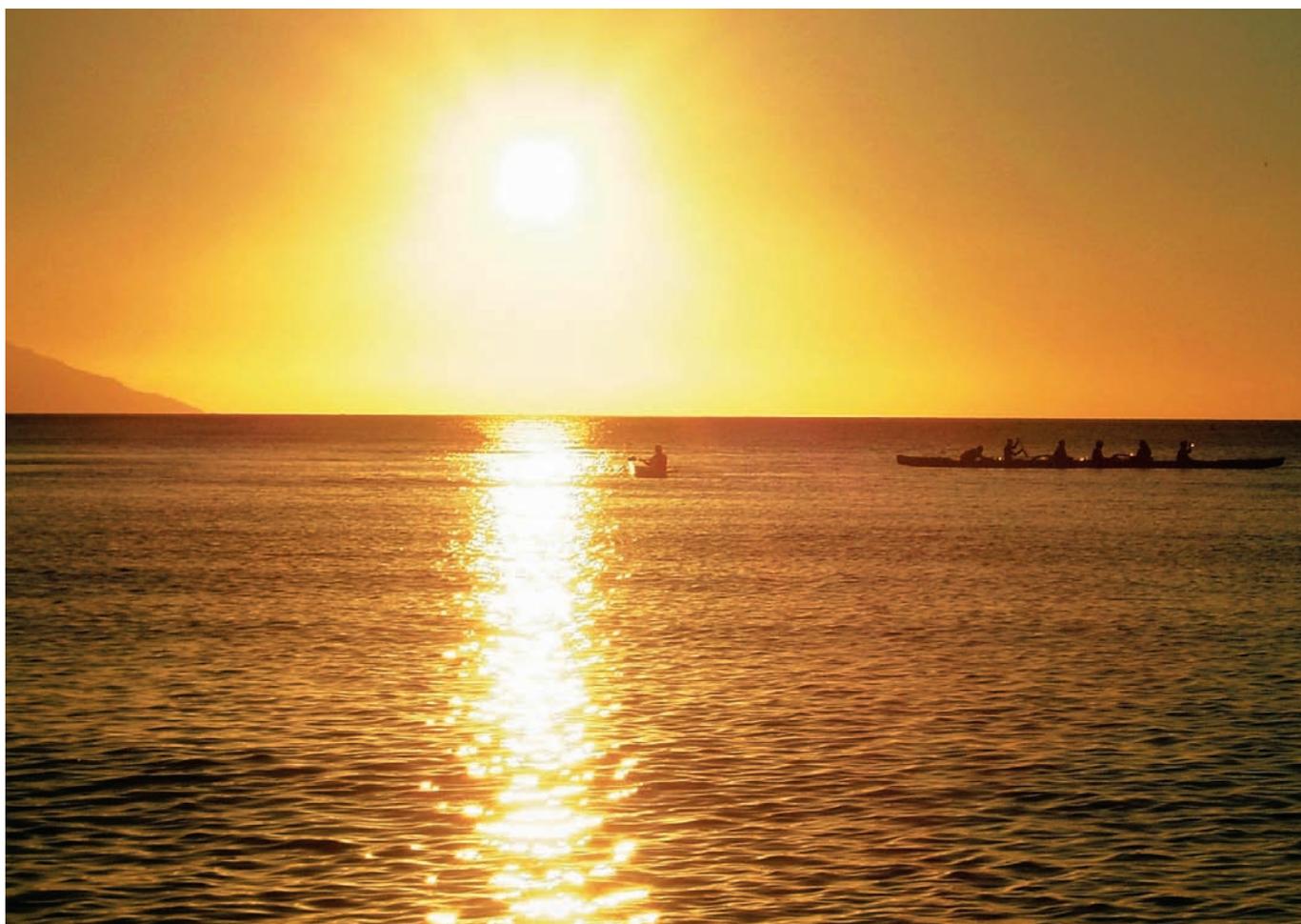
> De la fin des années 1960 et jusqu'au début des années 1980, la pirogue avait une image vieillissante, notamment auprès des jeunes qui la voyaient comme l'activité de quelques «anciens». Planait alors une menace de disparition au profit de sports plus «modernes» comme le surf. Mais ce sport «était moins ancré dans le passé», affirme Clément Pito, un des pionniers du développement du va'a en Polynésie française. «Plus onéreux que le va'a à terme, plus élitiste aussi, le surf nécessite une maîtrise totale et un entraînement quotidien. A haut niveau, il n'a donc pas pu se démocratiser. Seuls les plus doués ont percés, restant des légendes, inaccessibles», confie Clément Pito. Alors que le surf serait réservé à quelques grands champions, l'histoire de la pirogue appartiendrait donc à tous les Polynésiens. Une poignée de visionnaires, tels que Edouard Maamaatua, créateur de la course Hawaiki Nui et longtemps Président de la Fédération Tahitienne de Va'a ; Emile Vernaudon, maire de la commune de Mahina à Tahiti ; le chanteur John Gabilou ainsi que quelques autres ont compris, avant tout le monde, que la pirogue pourrait reconquérir le cœur des Polynésiens par l'esprit communautaire qu'elle offrait, au-delà même d'un simple sport. >

>

At the end of the 1960s to the early 80s, va'a had an aging image, especially to young people who saw the sport as an ancient activity next to modern sports like surfing. But canoeing was "less anchored in the past," says Clément Pito, one of the modern pioneers of outrigger canoeing in French Polynesia. "Surfing is more exhausting and elitist than canoeing, requires daily training and it's difficult to reach a high level. Only the most talented and ambitious become legends," he says. While surfing is a sport reserved for champions, the history of canoeing belongs to every Polynesian. Some of the visionary punch came from Edouard Maamaatua, the creator of the Hawaiki Nui canoe race and the longtime president of the Tahitian Va'a Federation; Emile Vernaudon, mayor of Mahina in Tahiti and the singer John Gabilou (along with many others). These men understood that va'a would once again conquer the hearts of Polynesians by its community spirit - it's more than simply a sport. John Gabilou was a privileged witness to the evolution as well as being one of the principal actors. >

“ CERTAINS ONT COMPRIS, AVANT TOUT LE MONDE, QUE LA PIROGUE POURRAIT RECONQUÉRIR LE CŒUR DES POLYNÉSIENS PAR L'ESPRIT COMMUNAUTAIRE QU'ELLE OFFRAIT ,”

“ SOME PEOPLE UNDERSTOOD LONG BEFORE EVERYONE ELSE THAT OUTRIGGER CANOES COULD FIND THEIR WAY BACK INTO THE HEARTS OF THE POLYNESIAN PEOPLE BY THE COMMUNITY SPIRIT THAT THEY INSPIRE ,”



© I. BERTALUX - TAHITICOMMUNICATION



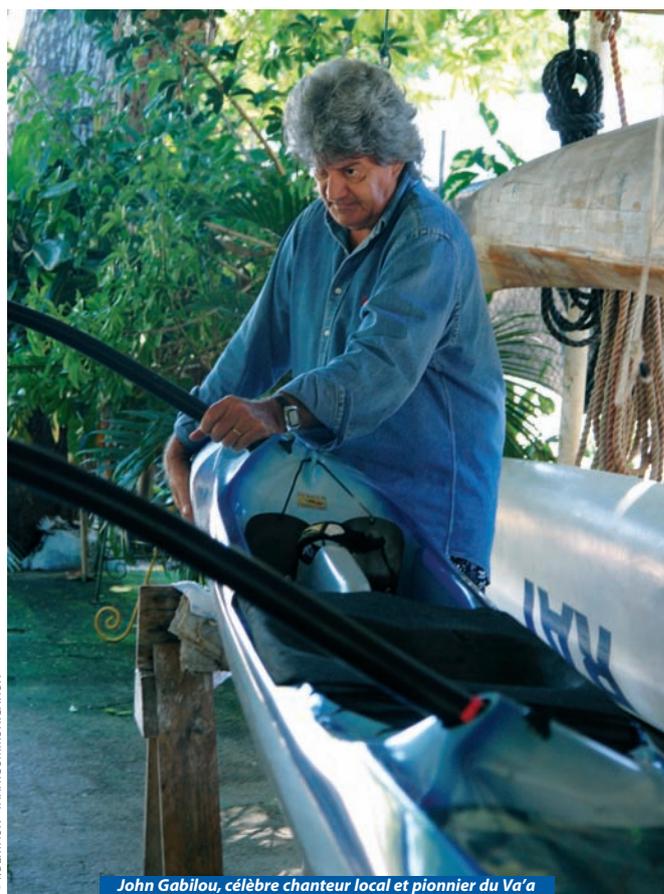
© DR



© DR

> John Gabilou fut un témoin privilégié de cette évolution en plus d'en être un des principaux acteurs. «J'ai commencé à côtoyer la pirogue en 1963. Mon grand frère était le président de «Faa'a Piroguiers», qui regroupait à l'époque près de 300 rameurs. On s'entraînait uniquement pour les courses du Heiva, qui étaient, à cette époque, la seule compétition de pirogue en Polynésie. Les courses de vitesse sont venues un peu plus tard, dans les années 1975.»

Dans les grandes dates marquant la renaissance du va'a, figure l'épopée du légendaire club «Maire Nui». Entre 1975 et 1977, ces courageux et redoutés rameurs issus du village de Tautira, à la presqu'île de Tahiti, ont remporté plusieurs fois la prestigieuse course de la Molokai à Hawaii, dans la catégorie des Koa, c'est-à-dire des pirogues en bois. «Maire Nui a amené l'esprit de cette compétition ici», poursuit John Gabilou. «Après, beaucoup de clubs se sont montés. Et puis les hommes d'affaires sont rentrés dans la pirogue. Ils se sont aperçus que ce sport d'équipe qu'est la pirogue profitait à leurs entreprises, le personnel donnait un meilleur rendement en ayant une activité sportive motivante à côté ! C'est comme ça que la pirogue a pris de l'importance en Polynésie française. Non seulement la pirogue est un symbole culturel de chez nous, mais en plus, c'est un sport agréable et collectif. Voilà pourquoi elle a autant de succès.» >



John Gabilou, célèbre chanteur local et pionnier du Va'a
John Gabilou is a famous singer and a pioneer in va'a

© LIBERTALUX - TAHITICOMMUNICATION

“ SI DE LOIN, L'ALLURE DU VA'A EST RESTÉE LA MÊME, POUTANT, DE PRÈS, TOUT A CHANGÉ ”



© L. FLORES - TAHITICOMMUNICATION



Lemy Lambert, constructeur de va'a / Lemy Lambert, va'a builder

© M.O. ROCCA - TAHITI COMMUNICATION

BORA BORA SUBMARINE OVER 100^{FT} DEPTH !

The best underwater experience of a lifetime
海中探検で一生の思い出を！

74 9999
www.boraborasubmarine.com

> "I began to get into canoes in 1963. My older brother was president of Faa'a Outriggers that consisted of about 300 rowers at that time. We would train uniquely for the Heiva races, which was the only competition in Polynesia during this era. Speed races came along a little later around 1975." The legendary Maire Nui club played a large roll in the renaissance of va'a. Between 1975 and 1977, this courageous group of rowers from Tautira in Tahiti Iiti made it several times into the prestigious Molokai canoe race in Hawaii. They entered in the Koa category, set aside for wooden canoes. "The Maire Nui brought home the spirit of competition," says John Gabilou. "After this group, more clubs began to rise and then business men came into the canoeing world. They understood that this team sport could bring profits to their businesses by giving their personnel motivation that carried over to their work. It's in this way that canoeing became important again in French Polynesia. Canoeing isn't just a cultural symbol in our country but a communal and fun sport. That's all you need to know to understand its success." The vision of these few pioneers came true and even passed their expectations. This traditional activity that was a necessity in ancient times once again found its place in modern Polynesian society as a practical and popular sport as well as a high level sport. >

“ CANOEING ISN'T JUST A CULTURAL SYMBOL IN OUR COUNTRY BUT A COMMUNAL AND FUN SPORT. THAT'S ALL YOU NEED TO KNOW TO UNDERSTAND ITS SUCCESS ”

Hanavai S.A.R.L

Stockages d'eau de 20m³ à 2600m³
Etanchéification de réservoirs béton
Potabilisation

L'eau pour tous

- Economique
- Robuste
- Installation rapide
- Qualité alimentaire
- Para-cyclonique
- Transport compact pour les îles

Pioneer Water Tanks
HANAVAI SARL
Tél. : 798 385 - 790 745 - fax : 48 11 85
email : hanavai@mail.pf - www.hanavai.pf

Tahiti communication - 83 5595

« **NON SEULEMENT LA PIROGUE EST UN SYMBOLE CULTUREL DE CHEZ NOUS, MAIS EN PLUS, C'EST UN SPORT AGRÉABLE ET COLLECTIF. VOILÀ POURQUOI ELLE A AUTANT DE SUCCÈS** , »

> L'intuition et la vision de quelques pionniers se sont donc révélées exacte, et leurs espérances ont même été dépassées. Cette activité traditionnelle, nécessaire dans les temps anciens, a retrouvé sa place dans la société polynésienne moderne comme pratique sportive populaire, mais également sport de haut niveau.

Aujourd'hui, la Fédération Tahitienne de Va'a compte environ 5 060 licenciés pour 191 clubs, répartis à travers les cinq archipels polynésiens. «Mais on estime à plus de 30 000 le nombre de sympathisants de la pirogue», affirme Fabrice Burlin, passionné de va'a et éditeur du magazine «Va'a Tahiti».

Loin d'être un simple phénomène de mode, cet engouement pour la pirogue est l'expression d'une appartenance forte à la culture polynésienne. Le va'a fait de nouveaux adeptes chaque jour, issus de toutes les générations et de toutes les classes sociales. Son renouveau s'inscrit bien dans un mouvement plus vaste de réappropriation par les Polynésiens, depuis une vingtaine d'années, de pratiques dites traditionnelles, telles que la danse, le chant, le tatouage, la sculpture et bien sûr, le va'a.

Mais la modernité a soufflé le vent du changement dans la conception de cette embarcation, aujourd'hui mélange d'enseignements du passé et de techniques ultra-modernes.

> Today, the Tahitian Va'a Federation has around 5,060 members in 191 clubs across the five archipelagos of the country.

"But we estimate that there are over 30,000 people who row," says Fabrice Burlin, va'a enthusiast and editor of the magazine 'Va'a Tahiti.'

Far from being just a fad, this popularity burst for canoeing is an expression of the resurgence of Polynesian culture. Va'a rowing attracts new adherents daily that come from every generation and social class. Its popularity is a part of a larger movement of cultural resurgence that has been bubbling up over the past 20 years, and includes other activities like Tahitian dance, singing, tattooing and sculpture.

But the modern world has blown the winds of change into this ancient practice and today the sport has become a mix of teachings from the past mixed up with ultra-modern techniques. Each year nearly 2,000 individual canoes are produced by 10 local va'a building operations in French Polynesia. These builders have retained the structure that was perfected by their ancestors. But if from afar the allure of canoe rowing has remained the same, from close up everything has changed. In earlier times canoes were carved from a single tree trunk. >

« **IF FROM AFAR THE ALLURE OF CANOE ROWING HAS REMAINED THE SAME, FROM CLOSE UP EVERYTHING HAS CHANGED** , »





© L. FLORES - TAHITICOMMUNICATION

La référence derrière les meilleurs bateaux : c'est **YAMAHA**

La gamme de moteurs la plus étendue au monde, du 2 au 350 chevaux, 2 temps et 4 temps !

COMPTOIR POLYNESIEN Tél. 42 80 27 - Fax 42 43 69
Fare Ute - Tahiti - Polynésie française SAV Tél. 43 74 75 - Fax 82 96 46

YAMAHA
Touching Your Heart*

Des valeurs sûres qui possèdent de nos émotions

A row of small images showing various boats (speedboats, yachts, fishing boats) equipped with Yamaha outboard motors.

“ L’AUTHENTICITÉ ET LA SYMBOLIQUE DE LA PIROGUE POLYNÉSIEENNE ONT DONC SU SÉDUIRE DES SPORTIFS DU MONDE ENTIER ”

> Chaque année, près de 2 000 pirogues individuelles sortent des ateliers des dix constructeurs locaux que comptent la Polynésie française. Ces constructeurs ont su conserver la structure mise au point par leurs ancêtres. Si de loin, l’allure est restée la même, pourtant, de près, tout a changé. Autrefois, les pirogues étaient taillées dans un seul et même tronc d’arbre. Il en résultait des embarcations sûres, certes, mais extrêmement lourdes et par conséquent, plus lentes aussi.

Le sport et la compétition apportant l’envie de record et de dépassement de soi, la légèreté est devenue le leitmotiv pour les nouvelles embarcations. Aujourd’hui, les matériaux et les techniques utilisés sont des plus modernes, avec l’utilisation de matériaux composites comme le carbone, la fibre de verre, des résines, des peintures au plastique et des techniques comme le moulage des coques au four... Si les couleurs et l’allure des pirogues de sport ont quelque peu altéré le charme de l’ancien, elles ont sans cesse su gagner en vitesse. Chaque année, lors des grandes compétitions, le record de l’année précédente est battu ! Aujourd’hui, une pirogue individuelle peut atteindre 12 kilomètres heure, et une pirogue collective, 15 kilomètres heure. Le tour de Moorea, en aller retour depuis Tahiti, soit 86 kilomètres, prend six heures en pirogue de six rameurs, les pirogues les plus rapides.

Les compétitions et épreuves se multiplient et c’est presque chaque week-end que sur les lagons ou l’océan polynésien, les sportifs s’affrontent. En compétition, le va’a se pratique en individuel, «va’a Hoe», ou à six, «va’a Ono».

La course la plus célèbre est, sans conteste, l’Hawaiki Nui, créée en 1992 et qui se déroule en trois étapes de Huahine à Raiatea, Taha’a et Bora Bora. Année après année, elle est devenue l’événement le plus prestigieux du va’a polynésien. Son rayonnement s’est même étendu à d’autres îles du Pacifique et à d’autres continents. Les rameurs Métropolitains, Brésiliens, Néo-zélandais ou Hawaïens viennent désormais se mesurer à l’élite mondiale du va’a, formée par des Polynésiens.

L’authenticité et la symbolique de la pirogue polynésienne ont donc su séduire des sportifs du monde entier. Cet héritage et sa puissance d’attraction font donc la fierté des Polynésiens, leur permettant d’affirmer leur appartenance à une culture et une identité uniques au monde. La pirogue est plus qu’un sport. C’est un objet culturel au travers duquel vit et s’exprime toute l’âme d’un peuple.

Mais par-delà sa beauté et sa grandeur, il se dégage aussi du va’a une certaine aura. Sans doute parce que le va’a transporte à son bord un peu d’exotisme et du mythe de Tahiti... Dans son sillage se retrouve aussi la fascination éprouvée quasi-universellement pour les Mers du Sud, lieu de naissance du va’a et espace océanique d’où elle part aujourd’hui pour conquérir le monde. ■



© I. BERTAUX - TAHITICOMMUNICATION

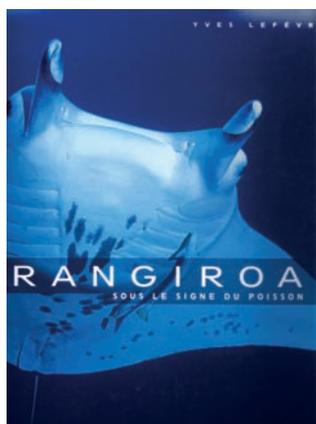
SÉLECTION DE LIVRES SUR...

RANGIROA ET LES TUAMOTU

PHOTOGRAPHIES

RANGIROA, SOUS LE SIGNE DU POISSON - Yves Lefèvre
EDITIONS AU VENT DES ILES

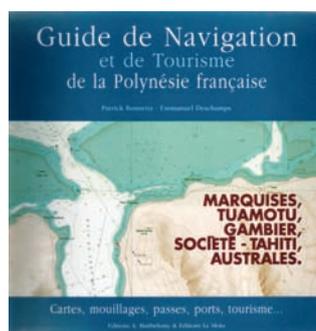
Avec ses 1500 km², Rangiroa est le plus grand atoll de Polynésie et le deuxième au monde. C'est aussi le paradis des plongeurs, qui viennent des quatre coins du globe pour admirer sa faune



sous-marine exceptionnelle. En attendant de vous (re)plonger dans cet aquarium où évoluent des animaux mythiques tels que les poissons voiliers, les marlins, les requins baleines, tigres ou grands requins marteaux, voici d'extraordinaires photographies qui rendent hommage aux couleurs de la vie sous-marine et aux profondeurs du grand bleu.

GUIDE

GUIDE DE LA NAVIGATION ET DE TOURISME DE LA POLYNÉSIE FRANÇAISE - Patrick Bonnette et Emmanuel Deschamps
EDITIONS A. BARTHÉLEMY & EDITIONS LE MOTU

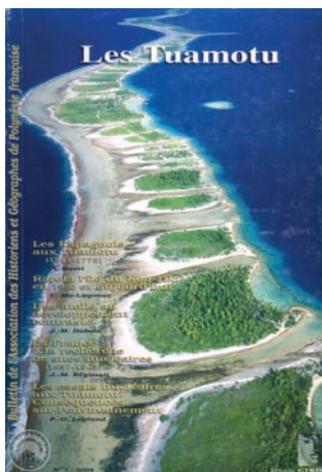


Voici un guide qui ravira les marins, d'ici ou d'ailleurs, ayant des projets de navigation dans les eaux polynésiennes. On y trouvera les renseignements aussi élémentaires que précieux pour naviguer autour de nombreuses îles (36 au total) des cinq archipels. A chaque fois, cartes détaillées, photos, dessins, et conseils à l'appui. Vous apprendrez comment et à quel moment approcher les passes

grâce à des recommandations précises (courant, profondeur, etc.), dénicherez les meilleurs mouillages, et, bien entendu, connaîtrez d'avance l'essentiel des services proposés à terre (hôpitaux, magasins, etc.). Numéros de téléphones utiles, liste des fréquences radios, rappels de sécurité et formalités n'ont pas été oubliés. Un outil pratique et complet, indispensable pour voguer en Polynésie française et découvrir des centaines d'escales, des plus réputées aux plus isolées.

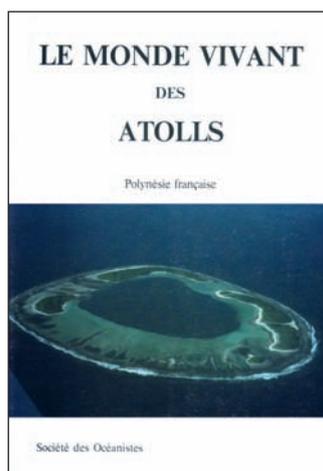
ETUDES

LES TUAMOTU - Bulletin de l'Association des Historiens et Géographes de Polynésie française
EDITIONS DU CTRDP



Cinq articles de fond sont proposés dans cet ouvrage qui aborde les Tuamotu sous un angle tantôt archéologique, historique, anthropologique ou sociologique. Occupation ancienne de ces atolls par les Paumotu, «découvertes» Espagnoles à partir de 1521, techniques de pêche réservées aux femmes et conditions de vie actuelle entre isolement et volonté de développement... Les auteurs lèvent le voile sur bien des aspects pour nous le faire découvrir les Tuamotu en profondeur.

LE MONDE VIVANT DES ATOLLS
PUBLICATION DE LA SOCIÉTÉ DES ETUDES OCÉANIENNES



Vous voulez en savoir encore plus sur les «motu» ? Ce livre vous dira tout ce que vous voulez savoir sur eux, avec une grande rigueur scientifique. Morphologie et origine des atolls (géologie et formation), les algues qui s'y forment (côté récif, côté lagon), animaux marins et terrestres, flore terrestre et faune aviaire, etc. Dans cet ouvrage collectif, les motu ont été disséqués sous toutes leurs coutures !

Merci à la librairie du Vaima

Des boîtes qui font rêver... Des cartes "Prêt à poster" c'est avec l'OPT

• Fancy packages for your consignment...
Pre-stamped post cards that's possible with OPT



Disponible dans toutes les agences
• Available now in your nearest OPT agency



Visitez le site : www.opt.pf

Office des Postes et Télécommunications - Polynésie française



Publi-NOIR - Tél. 44 10 10

AVEC L'ASSOCIATION TE MANA O TE MOANA, AIR TAHITI VOLE AU SECOURS DES TORTUES ET DES RÉCIFS CORALLIENS

AIR TAHITI FLIES TO HELP SEA TURTLES AND CORAL REEFS ALONGSIDE THE TE MANA O TE MOANA ASSOCIATION

SENSIBLE AU RESPECT ET À LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT, AIR TAHITI A SIGNÉ EN JUILLET DERNIER, AVEC L'ASSOCIATION TE MANA O TE MOANA, DEUX CONVENTIONS DE PARTENARIAT DANS LE CADRE DES PROJETS DE SAUVEGARDE DE TORTUES MARINES ET DE RÉCIFS CORALLIENS. LA COMPAGNIE A SOUHAITÉ S'ASSOCIER AUX ACTIONS ENTREPRISES PAR L'ASSOCIATION, POUR LEUR PERMETTRE DE MENER À BIEN LEURS MISSIONS ET TENTER DE SENSIBILISER LES POPULATIONS À LA PROTECTION DE LA NATURE.

TEXTE / TEXTE ISABELLE BERTAUX - TRADUCTION / TRANSLATION CELESTE BRASH



© TE MANA O TE MOANA

Créée en 2004 par Cécile Gaspar, vétérinaire du Dolphin Center de Moorea, l'association Te Mana O Te Moana oeuvre pour la protection de l'environnement marin en Polynésie française. Elle effectue également un important travail de sensibilisation de la population à la protection de l'environnement.

Te Mana O Te Moana, - l'esprit de la mer - en français, a mis en place un programme de protection et de suivi des espèces marines de Polynésie française (cétacés, tortues, poissons, coraux). Bien que les tortues marines soient des espèces protégées, elles restent à ce jour mondialement menacées d'extinction, et leur avenir en Polynésie française est lui aussi incertain.

Te Mana O Te Moana a créé une « clinique » de tortues marines, installée sur l'île de Moorea au sein de l'hôtel Intercontinental, dont une partie a été spécialement aménagée pour accueillir

IN AN ENDEAVOR TO HELP THE ENVIRONMENT, AIR TAHITI SIGNED TWO AGREEMENTS LAST JULY WITH THE TE MANA O TE MOANA ASSOCIATION TO ENTER INTO A PARTNERSHIP FOR PROJECTS AIMED TO PROTECT SEA TURTLES AND LOCAL CORAL REEFS. THE COMPANY HOPES TO AID THE ASSOCIATION TO TRY AND SENSITIZE THE POPULATION OF FRENCH POLYNESIA TO THE GREAT NEED TO PRESERVE AND PROTECT OUR INCREDIBLE NATURAL TREASURES.

Created in 2004 by Cécile Gaspar, the veterinarian of the Dolphin Center of Moorea, the Te Mana O Te Moana association is an organization aimed at protecting the marine environment of French Polynesia. As part of this mission, the

les tortues blessées ou malades, recueillies par l'association. Une fois rétablies, les tortues sont ensuite relâchées dans leur milieu naturel. Depuis sa création, la clinique a déjà accueilli une centaine de tortues en provenance de différentes îles, dont 33 ont été relâchées avec succès.

Pour les aider dans cette continuité, la compagnie offre à l'association la possibilité de transporter les tortues marines sur ses lignes. Si dans une île du pays, une tortue blessée ou malade est recueillie par la population, elle peut donc être envoyée à l'équipe Te Mana O Te Moana (Tél : 56 40 11 ou 71 53 44). Dans le cas où l'état de santé des tortues ne leur permettrait pas de voyager, ce sont les biologistes et/ou vétérinaires de l'association qui se rendront dans l'île concernée pour leur prodiguer les soins nécessaires. A noter qu'Air Tahiti s'associe à d'autres actions menées par l'association et entrant dans le cadre du programme de sauvegarde de tortues marines, telles que la pose d'émetteurs, la protection des sites de ponte, etc.

“RÉCIFS CORALLIENS : UN PRÉSENT POUR LE FUTUR”, UN MESSAGE DE SENSIBILISATION QUE L'ASSOCIATION ET AIR TAHITI SOUHAITENT DIFFUSER SANS MODÉRATION.

Dans le cadre de ses activités pédagogiques, l'association Te Mana O Te Moana souhaite également développer auprès de toutes les écoles de Polynésie française un projet de sensibilisation à la sauvegarde des récifs coralliens. S'étendant sur plus de 2 000 km, ces récifs sont au cœur de l'économie polynésienne. De leur état de santé dépend la bonne marche de secteurs clefs comme le tourisme, la perliculture et la pêche. La préservation d'une telle ressource passe par une prise de conscience des menaces qui pèsent sur ces récifs (réchauffement climatique, pollution, etc.).

Te Mana O Te Moana veut sensibiliser les populations et plus spécialement les enfants, tant leur rôle est déterminant au quotidien et dans un avenir proche pour la sauvegarde des récifs. Ce projet de sensibilisation se présente sous la forme d'une mallette pédagogique comprenant un DVD et une bande dessinée, que les membres de l'association souhaitent présenter aux enseignants de Tahiti et ses îles. Pour ce faire, «les messagers de l'environnement» se rendront dans plusieurs îles de la Polynésie française avec Air Tahiti, de septembre 2007 à février 2008. ■



association makes great strides in sensitizing the county's population to the need for this sort of protection.

Te Mana O Te Moana - meaning 'the spirit of the sea' in English - has created a protection and long-term study program for the marine species of French Polynesia (marine mammals, turtles, fish and coral). Even though sea turtles are officially an endangered species, they remain under threat of extinction worldwide and their future in Polynesia is equally uncertain. Te Mana O Te Moana has created a clinic for sea turtles on the island of Moorea in the heart of the Intercontinental Hotel; part of the area has been specially set aside to house sick or injured turtles rescued by the association. Once the turtles are rehabilitated, they are set free again into the ocean. Since its creation, the clinic has already helped some 100 turtles from several islands and 33 have been successfully released. To help ensure the continued success of this association, Air Tahiti is offering the option to transport some turtles by air. If on an outer island, an injured or sick turtle rescued by the inhabitants can be sent by the personnel of Te Mana O Te Moana (tel: 56 40 11 or 71 53 44).

If the health of the turtle is too fragile for travel, biologists of veterinarians from the association can voyage themselves to the island and provide the turtle with the necessary care. It should also be noted that Air Tahiti also helps with other areas within the program of helping sea turtles including protection of nesting sites and more.

CORAL REEFS: TODAY'S GIFT FOR THE FUTURE : A STRONG AND IMPORTANT MESSAGE FROM AIR TAHITI.

Within its sensitization and learning program, Te Mana O Te Moana wishes to also to bring the subject of coral reef protections to all the schools in French Polynesia. Stretching more than 2,000 km, these reefs are the heart of the county's economy. The health of these fragile reefs depend on the good habits of every major industry, principally tourism, pearl farming and fishing. Besides direct impact from these sectors, the reefs are also impacted by worldwide menaces such as global warming and pollution.

Te Mana O Te Moana aims to sensitize the population, and particularly our children since their role will soon be the main determinant of the future of reef protection. This project will include a DVD and comic book presentation that members of the association will help present alongside the teachers throughout Tahiti and her islands. To do this, these 'messengers of the environment,' will voyage to many Polynesian islands with Air Tahiti from September 2007 to February 2008. ■

AGENDA

VOS RENDEZ-VOUS À TAHITI ET DANS LES ÎLES

SEPTEMBRE / SEPTEMBER

◦ Théâtre / Theater

Jusqu'au dimanche 16 septembre

Until the 16th of September :

Âmes à grammes, de Rémy Boiron

Grams of Soul by Remy Boiron

Papeete - Petit Théâtre de la Maison de la Culture

6:30pm, 7:30pm Sundays

Tickets are 3,000CFP on sale at Odyssey

(tel. 256-256) in downtown Papeete,

Place de la Cathedrale.

For additional information go to

www.cameleon.pf or contact Guillaume Ga

y(tel.280-129) cameoon@mail.pf.

19h30, 18h30 le dimanche

Tickets à partir de 3 000 Fcfp en vente chez

Odyssey, place de la cathédrale

Tel : 256 256

Renseignements : www.cameleon.pf

Guillaume Gay – cameoon@mail.pf

Tel : 28 01 29

◦ Chant / Singing

Dimanche 2 et samedi 8

Sunday the 2nd and Saturday the 8th

at 7:30pm

Concours de chant lyrique :

Le Penu d'or

Lyrical singing competition at Le Penu

d'Or, Papeete.

Grand Theatre de la Maison de la Culture.

The non-profit organization Te Reo Nui is

selling tickets at Odyssey (tel. 256-256) in

downtown Papeete, Place de la Cathedrale.

For additional information call (689) 544-544

Papeete - Grand Théâtre de la Maison

de la Culture - 19h30

Association te reo nui

Billets en vente à Odyssey,

place de la cathédrale - Tel : 256 256

Renseignements / Information :

(689) 54 45 44

◦ Spectacle / Shows

Samedi 22 et dimanche 23

Saturday the 22nd and Sunday the 23rd

Gérald Dahan, humoriste

Comedy by Gerald Dahan



Papeete - Petit Theatre de la Maison de la Culture

6:30pm, 7:30pm Sundays

Tickets on sale at Odyssey (tel. 256-256) in

downtown Papeete, Place de la Cathedrale.

For additional information call (689) 544-544

Papeete - Grand Théâtre de la Maison

de la Culture

19h30, 18h30 le dimanche

Tickets en vente chez Odyssey,

place de la cathédrale

Renseignements / Information :

(689) 54 45 44

◦ Expositions

Du mardi 25 au vendredi 28

Tuesday the 25th to Friday the 28th

Exposition Heira'i Lehartel : huiles sur

bois, photcollages, dessins...

Local artist Heira'i Lehartel will be

presenting oil paintings on wood,

photcollages, drawings and more.

Papeete - Salle Muriavai de la Maison

de la Culture

9am to 5pm (4pm Fridays)

Additional information: (689) 544-544

Papeete - Salle Muriavai de la Maison

de la Culture

9h-17h (16h le vendredi)

Renseignements / Information :

(689) 54 45 44

27 au 30 septembre

The 27th to the 30th

Le Tifaifai dans tous ses états

Tiffifi quilts will be on display

Tahiti - City Hall

Tahiti - Mairie de Papeete

◦ Concert

Vendredi 28 et samedi 29

Friday the 28th and Saturday the 29th

Riber Ore : guitare péruvienne

Riber Ore a Peruvian guitarist will play

for

Papeete - Petit Théâtre de la Maison

de la Culture - 19h30

Ballena productions / tickets on sale at la

Maison de la Culture

For more information : (689) 54 45 44

Papeete - Petit Théâtre de la Maison

de la Culture - 19h30

Ballena production / Billets en vente à la

Maison de la Culture

Renseignements / Information :

(689) 54 45 44

◦ Sport

Du 1 au 28 septembre

From the 1st to the 28th of September

Compétitions de surf

«Taapuna Master, Pro-Am et Junior»

Surf competitions: Ta'apuna Master,

Pro-Am and Junior divisions

The 4th annual Taps Junior. Saturday the

first and Sunday the second;

The 13th annual Taapuna Master. Four

days of competition from Thursday the 6th

to Sunday the 9th, or from the 13th to the

16th or from the 20th to the 23rd, swell

permitting. The 5th annual Taapuna Pro -

Am, (two days) from the 24th to the 28th.

Taapuna (Punaauia), Tahiti

TAPS JUNIOR, 4^{ème} édition, samedi 1 et

dimanche 2; TAAPUNA MASTER, 13^{ème}

édition (4 journées) : du jeudi 6 au

dimanche 9, ou du 13 au 16, ou du 20 au 23

;

TAAPUNA PRO-AM, 5^{ème} édition

(2 journées) entre le lundi 24 et le vendredi 28

Tahiti - Taapunua (Punaauia)

Renseignements / Information :

(689) 78 60 87

22 septembre

22nd of September

Raid Painapo

(course à pied en montage)

The 6th annual Raid Painapo (cross-

country foot race through the

mountains of Moorea)

The Raid Painapo is run in three person

teams. The goal of the Raid is to promote

eco-tourism with the participation of Moorea locals as well as Tahiti and even foreign countries. This is a fantastic opportunity to see the lush interior as the path climbs more than 400 meters in altitude through pineapple (painapo) plantations, rivers, dense forest and ancestral maraes (ancient Polynesian temples). Runners will not want to miss this tough yet beautifully unique adventure.

For additional information go to www.mooreaevents.org or call (689) 562-579

Course en montagne par équipe de 3 personnes pour promouvoir l'éco-tourisme, en impliquant la population de Moorea, de Tahiti et les visiteurs. Belle occasion pour sillonner la forêt dense, rivières, sentiers, marae, plantations d'ananas, avec un dénivelé d'au moins 400 mètres d'altitude.

Moorea

Renseignements / Information :

www.mooreaevents.org - (689) 56 25 79

◦ **Evènements / Events**

22 septembre

22nd of September

Clean Up Day – journée mondiale du nettoyage des plages

Clean Up Day – International beach clean up day

Everywhere in French Polynesia
Minister of the Environment

Additional information: (689) 472-295

Dans toute la Polynésie française
Ministère de l'Environnement

Renseignements/ Information :
(689) 47 22 95

27 septembre

27th of September

Tahiti et les Îles - Journée mondiale du tourisme

Tahiti and the islands - International day for the promotion of tourism

Tahiti and the surrounding islands will celebrate this day by joining professionals in the tourism industry with locals everywhere in Polynesia to share local culture with visitors from abroad. This will include the traditional welcome that Tahiti is so well know for, as well as the flavors of the food and fragrances of flowers that make Tahiti what it is. This year, the theme that has been proposed by the OMT (World Tourism Organization) is "Tourism, an opportuni-

ty for women."

GIE Tahiti Tourism

Additional information: (689) 505-701

Tahiti et ses îles fêteront cet événement en y associant toute sa population et ses professionnels du Tourisme pour partager des expériences enrichissantes avec les touristes tels que l'accueil traditionnel, la culture sous divers aspects, les joies, les saveurs...

Cette année, les animations de la journée se déclineront autour du thème proposé par l'OMT (Organisation Mondiale du Tourisme) : Le tourisme, une porte ouverte pour les femmes. GIE Tahiti Tourisme.

Renseignements / Information :
(689) 50 57 01

OCTOBRE / OCTOBER

◦ **Expositions / Exhibitions**

Du 10 octobre à avril

From the 10th of October until April

L e



destin des objets polynésiens

The destiny of Polynesian art.

"To be an object, what does it mean exactly? Where have we come from, who are we and where are we going?" This is how Paul Gauguin titled one of his most famous paintings. These words and the thoughts they conjure inspired the artist in the years he lived in Tahiti amongst the Polynesians. Where have we come from, who are we and where are we going? These are the questions that all mankind asks at one time or another. Introspection, worry about the future, self doubt... many are the emotions that can occupy Polynesians in regard to the future of their heritage, be it material or cultural.

At the Museum of Tahiti and the islands

Te Fare Iamanaha, Punaauia

Additional information: (689) 548-435

«Être» un objet, qu'est-ce que c'est exactement ? «D'où venons nous ? qui sommes-nous ? où allons nous ?», Paul Gauguin intitula l'une de ses toiles les plus célèbres ainsi. Cette phrase et les pensées qu'elle véhicule, furent inspirées à l'artiste alors qu'il vivait depuis plusieurs années à Tahiti parmi les Polynésiens. «D'où venons nous ? qui sommes-nous ? où allons nous ?», triptyque de l'exposition, résume les interrogations que chaque Homme se pose à un moment crucial de sa vie. Regard sur soi-même, angoisse de l'avenir, doute, autant de sentiments qui peuvent aujourd'hui nous habiter quant au devenir culturel des Polynésiens, leurs patrimoines matériel et immatériel. Punaauia - Musée de Tahiti et des îles Te Fare Iamanaha

Renseignements / Information : (689) 54 84 35

19 au 31 octobre

From the 19th to the 31st

Salon des Marquises

Exposition of Marquesan crafts

Sale of various crafts including jewelry, sculpture, etc.

Town hall of Papeete, Tahiti

Vente d'artisanat (bijoux, sculpture, etc.) de l'archipel

Tahiti – Mairie de Papeete



© C. DUROCHER - TAHITI PRESSE

◦ **Sport**

24, 25 et 26 octobre

The 24th, 25th and 26th

Hawaiki Nui. Course de pirogue V6 inter-îles sous le vent

Hawaiki Nui canoe race of V6 outriggers between the Leeward Islands

Huahine, Raiatea, Tahaa and Bora Bora. Outrigger canoeing is the most popular traditional sport throughout Polynesia. Over 100 canoes will race to the islands of Huahine, Raiatea, Tahaa and Bora Bora in the direction of the south swell. The finale is planned on Matira Beach (Bora Bora) after three days of racing.

For more information contact:
www.hawaikinuivaa.pf - (689) 45 05 44

Huahine, Raiatea, Tahaa et Bora Bora Dans toute la Polynésie, la pratique du va'a, ou pirogue à balancier, est le sport traditionnel par excellence. Plus de 100 pirogues relieront les îles de Huahine, Raiatea, Tahaa et Bora Bora dans la direction de la houle de Sud. L'arrivée finale est prévue à la plage Matira (Bora Bora) après 3 journées de course et de volonté.

Renseignements / Information :
www.hawaikinuivaa.pf - (689) 45 05 44

27 octobre

The 27th

Tour du Rotui (course à pied en montage)

Tour de Rotui (a mountain foot race)
A mountain running race of 15 km for athletes of all levels including juniors, seniors and past participants.

Moorea - For more information contact:
www.mooreaevents.org - (689) 56 25 79

Course à pied autour du mont de 15 km avec des athlètes de tous les

niveaux en juniors, seniors ou vétérans.
Moorea

Renseignements / Information :
www.mooreaevents.org - (689) 56 25 79

NOVEMBRE / NOVEMBER

• **Exposition / Exhibition**
23 octobre au 8 novembre

The 23rd of October to the 8th of November

Salon des Australes

Salon des Australes

Sale of arts and crafts (jewelry, weaving etc) from the Austral Archipelago
Tahiti - Papeete City Hall

Vente d'artisanat (bijoux, tressages, etc.) de l'archipel
Tahiti - Mairie de Papeete

Du 7 au 11 novembre

The 7th to the 11th

Tattoonesia, 3^{ème} édition

The 3rd Tattoonesia

An international tattoo convention
For five days it's possible to meet with the best tattoo artists in French Polynesia and from abroad at a venue of 50 tattoo artists from 14 different countries. Conferences, concerts, fashion shows and more will go on alongside the work of the tattoo artists.

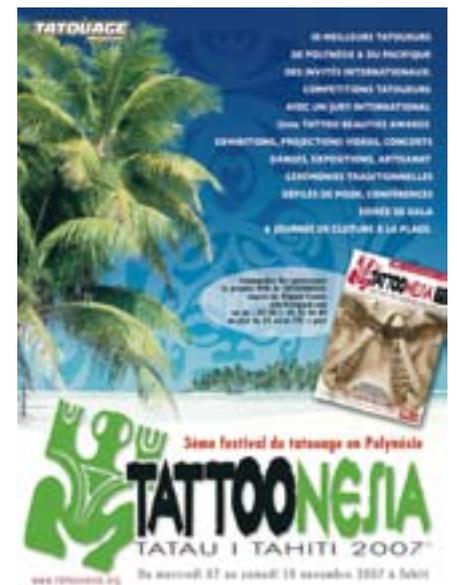
Pirae (Tahiti) - Salle Aorai Tinihau
For more information contact: (689) 29 27 25 www.tattoonesia.org, info@tattoonesia.org

Convention internationale du tatouage
Pendant 5 jours, vous pourrez rencontrer les meilleurs tatoueurs polynésiens et internationaux, avec la venue de 50 tatoueurs de 14 pays différents spécia-

lement pour cette rencontre, devenue incontournable. Des conférences, des concerts, des défilés de mode viendront ponctuer le travail des artistes tatoueurs.

Pirae (Tahiti) - Salle Aorai Tinihau

Renseignements / Information :
(689) 29 27 25 www.tattoonesia.org -



info@tattoonesia.org

Du 20 au 23 novembre

The 20th to the 23rd

Festivités du Matari'i I nia

The Matari'i I nia festivities

Matari'i I nia celebrates the return of abundance.

Papeete

Matari'i I nia ou fête du retour de l'abondance

Papeete

TAHITI PEARL MARKET

PERLERIE • BIJOUTERIE



ハネムーンのお土産に
Tot et Moi トフエモア、はいかがでしようか
「あなたと私」という意味のタヒチーコレクション
二人だけの最高の二粒にであえるはず!



20万粒の珠の中から、
オリジナルジュエリーをお創りください
タヒチの自然が生んだ海からのおくりもの
全ての真珠に当店の保証書が付きます。

このパンフレットをご持参のお客様
にプレゼントを差し上げます。



ソロ・ボラ・ボラ

BO RA BO RA

ボラボラ島店
Pearl Bay
日本人専用 (067) 9614-79
電話 (067) 9614-89
月曜から日曜、及び祝日も営業。
朝9時より夕方5時半まで営業。



ウカ・ホヒチア



タム・ホヒチア

TAHITI

タヒチ島店
45, rue Collet • Papeete
パペーテのマルシェ(市場)近く
日本人専用 (067) 9614-79
電話 (067) 9614-89
月・土 朝9時 - 夕方5時半
日曜及び祝日の営業時間
朝10時から夕方5時半まで。



日本円以外、クレジットカードでお支払い可能。
無料送付はお電話にてご予約下さい。



GÉNÉRALISATION DU BILLET ÉLECTRONIQUE

MOVING FORWARD WITH ELECTRONIC TICKETING

À COMPTER DU 1^{ER} JANVIER 2008, LES COMPAGNIES AÉRIENNES DU MONDE ENTIER DEVRONT PASSER À LA GÉNÉRALISATION DU BILLET DIT ÉLECTRONIQUE. UN DÉFI TECHNIQUE ET HUMAIN POUR AIR TAHITI, MAIS ÉGALEMENT UN ENJEU CAPITAL POUR LE TOURISME POLYNÉSIE.

FROM JANUARY 1ST 2008 EVERY AIRLINE COMPANY IN THE WORLD MUST BE ABLE TO HAVE ELECTRONIC TICKETING CAPABILITIES. THIS FEAT IS BOTH A TECHNICAL AND A HUMAN ONE FOR AIR TAHITI BUT IS ALSO FINANCIAL RISK FOR POLYNESIAN TOURISM.

TEXTE LUDOVIC LARDIÈRE - TRADUCTION / TRANSLATION CELESTE BRASH



© V. PERONNET - TAHITICOMMUNICATION

Les compagnies aériennes comme Air Tahiti vendent des billets dans leurs agences mais également via les agences de voyages pour lesquelles l'IATA – Association Internationale du Transport Aérien – imprime et distribue, chaque année, plus de 300 millions de billets d'avions papiers dans le monde.

A compter du 1^{er} janvier 2008, l'IATA arrêtera de distribuer ces billets papiers aux agences de voyages et imposera la généralisation du billet dit électronique, plus pratique et moins difficile à gérer.

Pour Air Tahiti, le billet électronique est stocké dans une base de données située à Atlanta aux Etats-Unis, dans les installations de la SITA (Société Internationale de Télécommunication

Airline companies such as Air Tahiti sell tickets in their own offices but also through travel agencies who are a part of IATA (International Association of Air Travel), who print and distribute over 300 million paper airline tickets each year around the world. Starting from January 1st, 2008, IATA will stop issuing paper tickets in travel agencies and will use only electronic tickets - this is much more practical for clients but harder to manage for airline companies.

For Air Tahiti, electronic tickets are filed in a data bank in Atlanta Georgia, USA with SITA (International Aeronautical Communications Corporation). Electronic tickets logged here have the same characteristics of their paper equivalents: it's possible to change, exchange and cancel them and more. Every change made to the tickets is registered in Atlanta. Also, to be able to check in a passenger who has an electronic ticket, the airport must have an operating Departure Control System. This system, which was useful in the time of paper ticketing, is required for electronic ticketing.

USING ELECTRONIC TICKETS FROM RAIYAVAE TO UA POU . .

So Air Tahiti has to connect its entire list of destinations through a new system. Carrying this through is an enormous feat for the company who serve all of French Polynesia - islands spread out and isolated over an expanse of ocean as large as all of Europe. From Raiyavae in the Austral islands to Ua Pao in the Marquesas, each destination must be able to connect in real time to a base situated in North America some 6000 km away on another continent. A fragile yet complicated organization has been put to work. At the moment, only ten of the most visited destinations have the proper equipment : Papeete, Moorea, Bora Bora, Raiatea, Huahine, Maupiti, Rangiroa, Tikehau, Fakarava and Manihi.

Aéronautique). Il a les mêmes caractéristiques que son équivalent papier. On peut le modifier, l'échanger, l'annuler, etc. Chaque modification apportée sur ce billet électronique est répercutée jusqu'à Atlanta. De même, pour pouvoir enregistrer un passager en possession d'un billet électronique, il faut que l'aéroport soit équipé d'un système d'enregistrement automatisé, appelé le «Departure Control System». Ce système, qui était facultatif bien que très utile pour les billets papiers, devient obligatoire pour les billets électroniques.

PASSER AU BILLET ÉLECTRONIQUE DE RAIYAVAE À UA POU...

Ainsi, demain devront être connectées à ce système toutes les escales Air Tahiti. Ce qui représente un véritable défi pour la compagnie, qui dessert les îles de toute la Polynésie française, des îles isolées et réparties dans un espace grand comme l'Europe. De Raiyavae, aux Australes à Ua Pou aux Marquises, les escales devront donc pouvoir se connecter en temps réel à cette base de données située en Amérique du Nord, à plus de 6 000 km et sur un autre continent. Une organisation et des moyens de communications fiables mais complexes sont donc à mettre en œuvre. Pour l'instant, seules une dizaine d'escales principales, les plus fréquentées, sont équipées : Papeete, Moorea, Bora Bora, Raiatea, Huahine, Maupiti, Rangiroa, Tikehau, Fakarava et Manihi.

...POUR NE PAS DISPARAÎTRE DES SYSTÈMES DE RÉSERVATION DES VOLS DU MONDE ENTIER

Les îles polynésiennes non équipées du système d'enregistrement de billet électronique disparaîtront des écrans de réservation des agents de voyages du monde entier à compter du 1er janvier 2008. Une agence de voyage parisienne, américaine ou japonaise, ne pourra plus vendre à des clients un vol Papeete/Nuku Hiva, Rurutu/Tubuai ou Papeete/Mataiva à partir de son terminal de réservation. L'unique solution pour le visiteur extérieur serait alors d'acheter le billet sur place à Tahiti, ce qui est tout à fait incompatible avec la façon dont les touristes voyagent.

L'impossibilité de mettre en place le billet électronique constituerait donc un frein considérable au développement du tourisme dans ces îles. Une solution est donc vitale pour les îles recevant maintenant une clientèle internationale.

Bien sûr, les passagers locaux achetant un billet à Air Tahiti pourront toujours se rendre dans ces îles, mais pour les agences de voyages du monde entier, elles n'existeront plus, en quelque sorte. La généralisation du billet électronique est donc un challenge pour Air Tahiti, mais aussi pour l'ensemble de la Polynésie française. La compagnie réalise en ce moment un effort considérable pour surmonter les obstacles techniques dans les îles où doivent être mises en place des lignes de télécommunication fiables et des équipements appropriés aux escales.

ATTEMPTING TO NOT DISAPPEAR FROM THE RESERVATION SYSTEMS OF THE WORLD

The French Polynesian islands that are not equipped to handle electronic tickets will disappear from the screens of travel agents' offices throughout the world on January 1st 2008. Whether the agency is Parisian, American or Japanese, they will no longer be able to sell tickets flights from Papeete to Nuku Hiva, Rurutu to Tubuai or Papeete to Mataiva from their reservation terminals. The only solution for Air Tahiti clients outside of the country will be to buy their tickets once they are in Tahiti - not exactly the easiest solution for tourists. This inability to make all agencies in Polynesia compatible with electronic ticketing puts the breaks on tourism potential in many islands. It's vital that a solution be reached as soon as possible so that these outer islands can welcome international visitors. While French Polynesian clients will still surely visit these islands, these remote places will no longer exist to travel agencies in the rest of the world.

Changing to electronic ticketing is thus a challenge for Air Tahiti but also for all of French Polynesia. The company is making every possible effort at this time to overcome rather large technical obstacles in remote islands where it's necessary to install working telephone connections and other equipment at the destination. Air Tahiti works on this in partnership with OPT (Office of Post and Telecommunications). The challenge is not only technical, but also human. For the last year, a group of computer technicians and sales personnel have been created specially to organize this big change over. Beyond this, all of the employees at each destination must be trained to use electronic ticketing - this group consists of over 80 people.

DEVELOPING TOURISM IN THE POLYNESIAN ISLANDS

Air Tahiti's goals are to have some 30 islands served by ATR planes, completely installed and working with electronic ticketing for 2008. The Marquesan islands are expected to be equipped by October, 2007. For the Austral Archipelago, the problems of telecommunications have been solved and everything should be ready by September or October 2007. For the Tuamotus, the main islands will be ready by the month of November - in this archipelago of over 76 atolls, a few will have to wait a little longer for complete installation of electronic ticketing.

This has been a huge undertaking by Air Tahiti and electronic ticketing has already become widely used throughout French Polynesia. Of the 270,000 tickets sold by Air Tahiti in its agencies, 65% are already electronic. But in order to better the development of tourism and its passenger service, Air Tahiti decided to go the extra mile to ensure that all of French Polynesia is ready for this technological revolution.

Air Tahiti travaille pour cela en partenariat étroit avec l'OPT, l'Office des Postes et Télécommunications de Polynésie Française. Le défi est aussi humain pour la compagnie. Depuis plus d'un an, un groupe de travail réunissant informaticiens et personnels commerciaux a été spécialement créé pour organiser cette grande mutation. Par ailleurs, il faut former tous les personnels des escales à l'utilisation du billet électronique, soit plus de 80 agents des îles.

LE DÉVELOPPEMENT TOURISTIQUE DES ÎLES POLYNÉSIENNES EN JEU

L'objectif est l'installation de l'enregistrement électronique dans toutes les îles desservies par les ATR de la compagnie, soit une trentaine pour 2008. Les îles de l'archipel des Marquises devraient être équipées en octobre 2007. Pour l'archipel des Australes, les problèmes de télécommunication sont réglés et tout sera prêt en septembre/octobre 2007. Pour les Tuamotu, les principales îles devraient être prêtes ce mois de novembre. Dans cet archipel composé de 76 îles, quelques une d'entre elles devront patienter un peu pour l'installation de l'enregistrement électronique.

Des efforts importants pour la compagnie, bien que le billet électronique soit déjà largement utilisé en Polynésie française. Sur les 270 000 billets émis par Air Tahiti dans ses agences, 65 % sont déjà des billets électroniques. Mais toujours soucieuse du développement touristique de l'ensemble des îles du pays et de la qualité du service rendu à ses passagers, Air Tahiti a décidé de réaliser des efforts supplémentaires pour que toute la Polynésie française soit bien au rendez-vous de cette révolution technologique.

INTERLINE-E-TICKET : AUSSI NÉCESSAIRE POUR ÊTRE PRÉSENT DANS LES RÉSEAUX DES COMPAGNIES INTERNATIONALES

Les billets d'avion «Interline» sont très courants car les trajets forment un tout. Par exemple, un client achètera à l'agence Air Tahiti Nui de Paris, où il réglera son billet, un vol Paris/Papeete/Bora Bora/Raiatea/Papeete/Paris comprenant les tronçons sur Air Tahiti. La généralisation du billet électronique ajoute des difficultés supplémentaires puisqu'une compagnie devra aller mettre à jour la base de données d'une autre compagnie qui a émis le billet. Ainsi, les compagnies aériennes doivent mettre en place des protocoles d'échanges de billets électroniques entre elles, appelés alors Interline E-Ticket (IET). Ces passerelles informatiques sont nécessaires, sinon ce même client ne pourra plus demander dans l'agence Air Tahiti Nui le trajet Papeete/Bora Bora. L'enjeu est donc de taille, puisque dans certaines parties du monde, Air Tahiti n'est pas présent et ses billets sont vendus uniquement par les grandes compagnies internationales. Une course contre la montre est donc engagée pour que les vols d'Air Tahiti puissent continuer à être commercialisés au 1^{er} janvier 2008. Air Tahiti a déjà signé des accords IET (Interline E-Ticket) avec les compagnies aériennes internationales Air Calin, Air Tahiti Nui, Lan Chile, et plus récemment Air New Zealand. ■

L'IATA a prolongé le délai donné aux compagnies aériennes pour l'implémentation du billet électronique à mai 2008, en raison des difficultés par certaines compagnies aériennes.

INTERLINE-E-TICKET : ANOTHER NECESSITY FOR A PRESENCE IN THE INTERNATIONAL NETWORK OF TRAVEL AGENCIES

Some time ago, airline companies reached an agreement known as Interline, whereby each company can issue tickets for other airline companies. Interline air tickets are highly used and useful since it enables companies to issue, for example, a Paris/Papeete/Bora Bora/ Raiatea/Papeete/Paris ticket from an Air France office that includes flights on Air Tahiti. The change over to electronic ticketing adds some difficulties to this system since the companies must be able to constantly update their data when another company issues a ticket. Computer channels must be put into place - if not, a client of Air France will not be able to buy a connecting ticket to Bora Bora at the same office. The problem here is size (in this case it does matter) since at certain agencies throughout the world Air Tahiti tickets can't be sold. This is the case in Asia, for example. A race against the clock is at hand while Air Tahiti tries to get all of its flights on the system by January 2008. Air Tahiti is already a part of Interline with every company serving French Polynesia, but it still needs to create the cyber-links. ■

It must be noted that the IATA has extended its deadline for conformity with electronic ticketing until May 2008 because many companies have been having difficulties complying.



© L. LARDIÈRE - TAHITICOMMUNICATION

devenez marraine



En aidant les enfants défavorisés du Fenua à faire leurs devoirs

L'association "Les enfants du Fenua", qui fêtera en décembre son septième anniversaire, a lancé depuis quelques mois une grande opération de parrainage concernant le soutien éducatif des enfants défavorisés.

Si vous souhaitez vous aussi participer à cette action, rejoignez-nous au sein de l'association en devenant marraine.

Vous pourrez, selon vos disponibilités, soutenir dans leur scolarité des enfants défavorisés de votre commune, simplement en les aidant à faire leurs devoirs.

Vous rejoindrez ainsi notre équipe qui ne poursuit qu'un but : aider les enfants défavorisés du Fenua à mieux grandir !

Pour tout renseignement
sur cette opération du
Coeur, contactez-nous.
Vini 74 17 05
Tél. 50 61 65
enfantsdufenua@mail.pf



PRESENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION

Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amenée à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui, comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

- **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 46 îles en Polynésie française au départ de Tahiti ;
- **Air Moorea** qui assure un service de navettes aériennes entre Tahiti et Moorea ;
- **Air Archipels**, spécialisé dans les vols charter et les évacuations sanitaires ;
- **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, tant dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne) que dans des projets hôteliers (notamment dans la FHP). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faaa ;
- la promotion des unités hôtelières en Polynésie et de part le monde grâce à ses activités de Tour Opérateurs «Séjours dans les Iles» et «Islands Adventure» ;
- la vente de voyages en Polynésie et à l'étranger grâce à son agence de voyages Moana Holidays.

De part la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of:

- **Air Tahiti**, domestic airline serving 45 islands out of Tahiti;
- **Air Moorea**, shuttle airline between Tahiti and Moorea;
- **Air Archipels**, airline specialised in charter flights and medical transportation;
- **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism - hotels - or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are:

- Ground handling for international airlines;
- Promotion of the destination with its tour operating activities «Séjours dans les Iles» and «Islands Adventure»;
- Sales of tickets for inbound and outbound trip with its travel agency.

Air Tahiti serves a network as vast as Europe.





LA FLOTTE / THE FLEET

NOTRE FLOTTE EST COMPOSÉE DE 11 APPAREILS :

- 1 Twin Otter*
- 1 Beechcraft affrété à Air Archipels
- 4 ATR 42-500
- 5 ATR 72-500.

Nous disposons d'une flotte jeune et nous nous efforçons de la maintenir au dernier standard de confort et de performance.

* Propriété de la Polynésie française, exploitée par Air Tahiti

OUR FLEET IS COMPOSED OF 11 AIRCRAFTS:

- 1 Twin Otter*
- 1 Beechcraft chartered to Air Archipels
- 4 ATR 42-500
- 5 ATR 72-500.

We have a young fleet and we take pride in keeping up with the latest standards of comfort and performance.

* A french Polynesian property exploited by Air Tahiti

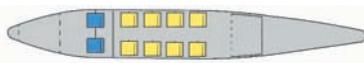
TYPE	TWIN OTTER*	BEECHCRAFT	ATR 42-500	ATR 72-500
NOMBRE / AIRCRAFT	1	1	4	5
AGE MOYEN 31/03/2006 AVERAGE SERVICE LIFE		Appareil neuf / New aircraft	4 ans / years	
FABRICATION MANUFACTURING ORIGIN	Canadienne Canadian	Américaine American	Européenne European	Européenne European
PROPULSION / PROPULSION	Biturboprop	Biturboprop	Biturboprop	Biturboprop
SIÈGES / SEATS	19	8	48	66
VITESSE CROISIÈRE CRUISING SPEED	270 km/h	520 km/h	520 km/h	480 km/h
CHARGE MARCHANDE MERCHANT LOAD	1,8 tonne	Variable	5,2 tonnes	7 tonnes
SOUTES LUGGAGE COMPARTMENT	3,5 m ³ 320 kg	1,5 m ³ 250 kg	9,6 m ³ 1500 kg	10,4 m ³ 1650 kg

PLANS DE CABINE / CABIN PLANS

- TWIN OTTER - 19 SIÈGES / 19 SEATS



- BEECHCRAFT - 8 SIÈGES / 8 SEATS



- ATR 42 - 48 SIÈGES / 48 SEATS



- ATR 72 - 66 SIÈGES / 66 SEATS



NOS SIÈGES NE SONT PAS NUMÉROTÉS / OUR SEATS ARE NOT ASSIGNED



INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu 2 fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Été, valable du 1^{er} avril au 31 octobre et le programme Hiver, valable du 1^{er} novembre au 31 mars), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Été ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés**. Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique dans votre île de départ et dans chacune de nos escales.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensible aux aléas (tel que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• MODIFICATION DE RÉSERVATION

Nous vous invitons à effectuer vos éventuelles modifications de réservation avant l'émission des billets. Après l'émission du billet, toute modification de réservation entraînant la réémission du billet (changement de tarif ou modification d'itinéraire) fera l'objet de frais d'un montant de : 1 000 Fcfp par coupon pour les adultes (passagers de 12 ans et plus), 500 Fcfp par coupon pour les enfants (passagers de - de 12 ans).

• ANNULATION

Si vous décidez de ne plus partir ou ne pouvez plus voyager sur le vol sur lequel vous étiez prévu, nous vous remercions de bien vouloir annuler votre réservation au plus tard 24 heures* avant votre départ, vous éviterez ainsi la perception de 2000 Fcfp de frais d'annulation tardive et libèrerez une place pour un autre passager. * 48 heures pendant les week-ends et jours fériés.

• REMBOURSEMENT DE VOTRE BILLET

Seuls les billets de passage en cours de validité* et émis par un bureau Air Tahiti pourront faire l'objet d'un remboursement par Air Tahiti. Pour les billets émis par des organismes autres que Air Tahiti, veuillez vous adresser à votre agence émettrice. Des frais de remboursement seront déduits du montant total remboursé : - 1 000 Fcfp par coupon pour les adultes (passagers de 12 ans et plus)

• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April 1st to October 31st and winter flight schedule, valid from November 1st to March 31st. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes.

For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist.

• MODIFICATIONS

In case of modification of bookings, please call Air Tahiti in order to revalidate your ticket.

• CANCELLATION

You decide to no longer travel on the flight you are booked on. Please call to cancel your reservation, in order to release a seat for another passenger and thus avoid paying cancellation fees.

• REFUND

Ask your issuing agency for the reimbursement of a ticket or coupon that you are not going to use. This reimbursement will be processed according to the fare conditions: full, partial or non-refundable. Some service charges may apply. If you have not checked-in on the flight and have not cancelled your reservation, a no-show penalty will be charged.



- 500 Fcfp par coupon pour les enfants (passagers de - 12 ans)
* 1 an à compter de la date d'émission.

• RECONFIRMATION

La reconfirmation de vos vols n'est pas nécessaire, sauf dans les cas suivants :

- Nous ne disposons pas de votre contact dans chacune des escales, merci de reconfirmer votre départ la veille de votre prochain vol.
- Le vol que vous venez de prendre n'est pas celui sur lequel vous aviez une réservation, il vous appartient de reconfirmer la suite de votre voyage dès votre arrivée.
- Vous voyagez sur les Marqueses, les Tuamotu Est, les Gambier ou les lignes desservies en Beechcraft, veuillez reconfirmer votre départ dans la semaine précédant chacun de vos vols.

Air Tahiti vous invite par ailleurs à vérifier l'horaire de départ de votre prochain vol afin d'éviter toute attente en cas de retard. À cet effet, contactez votre escale de départ ou notre centrale de réservation au 86 42 42.

• NON PRÉSENTATION À L'ENREGISTREMENT / NO SHOW

Un passager no-show est un passager qui dispose d'une réservation confirmée et qui ne se présente pas à l'enregistrement de son vol, ou qui s'y présente après la fermeture de l'enregistrement. Il aura alors pénalisé un autre passager qui aurait pu bénéficier de son siège. Si vous savez que vous ne pourrez pas voyager, ayez l'obligeance de nous le faire savoir aussitôt que possible, vous éviterez ainsi la perception de 4000 Fcfp de frais de no-show.

• SURRÉSERVATION

Sur les vols Air Tahiti, un nombre important de clients effectue des réservations et les annule ensuite. D'autre part, un certain nombre de clients effectue des réservations et ne les utilise pas (passagers «no-show»). Aussi, afin de prendre en compte tous ces changements et offrir une meilleure disponibilité générale des vols pour tous, Air Tahiti effectue ce que l'on appelle de la surréservation. Air Tahiti s'efforce d'honorer toutes les réservations faites sur les vols mais il existe un faible risque de non-embarquement. Dans ce cas, et dans la mesure où vous détenez un titre de transport émis à un tarif commercial public avec une réservation confirmée sur ce vol, que vous vous êtes conformé à nos conditions générales de transport et que vous vous êtes présenté au comptoir d'enregistrement avant sa fermeture, Air Tahiti vous propose une indemnité immédiate de 10 000 Fcfp. Contactez notre personnel pour toute information complémentaire.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1 heure avant le départ ; **la fermeture de l'enregistrement se fait 20 minutes avant le décollage.** Passé ce délai, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place.

• RECONFIRMATION

Reconfirmation of your flight is necessary only in the following situations:

- We do not have your contact at each stopover. Please reconfirm your flight 24 hours prior to your departure.
- The flight that you boarded is not the one you were booked on. Please reconfirm the remaining part of your travel, upon arrival.
- You are travelling to the Marquesas, the Eastern Tuamotu, the Gambier or to another Air Tahiti destination that is serviced by Beechcraft or Twin Otter. Please reconfirm your departure one week before.

Air Tahiti invites you to call and check the departure time of your flight to avoid waiting in case of a delay. Therefore please contact Air Tahiti on the island or the Air Tahiti's call center at 86 42 42.

• NO-SHOW

A person who has confirmed booking and doesn't show up for the flight or shows up after the checking time limit is called a no-show. If you know that you will not be able to travel on the flight you are booked, please call us as soon as possible, you will avoid the no-show fees.

• OVERBOOKING

On Air Tahiti flights, an important number of customers book and cancel their reservations. On the other hand, a certain number of customers make reservations, but do not show up for the flight. Therefore in order to take into account all these circumstances and offer better availability on our flights, Air Tahiti sometimes overbooks its flights.

Air Tahiti strives to honour all the bookings made on its flights, but a slight risk of not boarding exists.

In this case, if you are holding a ticket issued at a public fare, if you have a firm reservation for this flight, you complied with our Conditions of Carriage and you checked-in before the deadline, Air Tahiti will give you a financial compensation immediately. Please feel free to contact our staff for any further information.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in an hour prior to a flight's departure as required for most flights; **check-in closes 20 minutes before each departure.** Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger's booking. Boarding time: 10 minutes before take-off



LES BAGAGES / LUGGAGE

• À COMBIEN DE BAGAGES AI-JE DROIT ?

- En cabine : 1 pièce de dimensions maximales : 45 x 35 x 20 cm et de poids maximal 3kgs.

Tout bagage cabine dépassant le poids et dimensions autorisés (trolley...etc) sera transféré en bagage soute et soumis au tarif en vigueur (dans le cas où il excéderait la franchise bagage soute autorisée).

- En soute : La taille est limitée à 150cm [longueur + largeur + hauteur = 150 cm maximum]. Ces dimensions incluent les roues et les poignées.

Poids bagages transportés gratuitement (franchise bagage) dans la limite de 3 pièces par personne:

- franchise standard : 10 kg
- passager réservé en classe de réservation Y : 20 kg
- passager en correspondance avec un vol international : 20 kg sous certaines conditions
- plongeur : franchise bagage supplémentaire de 5 kg sur les vols ATR, et sur présentation des justificatifs requis.

Si la franchise accordée est dépassée (en poids ou en pièce), tout excédent ne pourra être accepté qu'en fonction des disponibilités et sera soumis au tarif en vigueur.

Les bagages d'un poids unitaire supérieur à 32 kg ne sont pas acceptés à l'enregistrement, et doivent être acheminés par fret. Service fret à Tahiti : **Tél : (689) 86 41 68 ; Fax : (689) 86 41 64 ; ou fret@airtahiti.pf**, tous les jours de 06h00 à 18h00.

• MES BAGAGES DÉPASSENT LA FRANCHISE AUTORISÉE

La taxation des excédents est appliquée strictement en raison des limitations de charge marchande existant sur ce type de desserte. Réductions sur les tarifs excédents de bagages, pour des voyages au départ de Tahiti ou de Moorea, et dont la durée n'excède pas 30 jours :

- «Formule Forfait pour un aller et retour» : réduction de 30% sur le tarif aller et retour.
- «Formule Forfait pour un circuit de plusieurs îles» : tarification forfaitaire unique basée sur le tarif aller et retour de l'île la plus éloignée de Tahiti.

Demandez les au départ de Tahiti ou de Moorea.

• EN CAS DE RETARD OU DE DOMMAGES À MES BAGAGES, QUE DOIS-JE FAIRE ?

Prenez contact avec le personnel de l'escale : ils pourront alors signaler l'incident aux autres escales et vous aider à remplir le «Rapport d'Irrégularité Bagages». Dans le cas où le retard excéderait 24h et que vous seriez ainsi sans bagages dans une île autre que votre île de résidence, Air Tahiti vous versera une indemnité de première nécessité s'élevant à 5 000 Fcfp par personne. Si dans les jours suivants vous êtes amenés à changer d'île, Air Tahiti acheminera votre bagage jusqu'à l'aéroport de votre nouvelle destination. Si au bout de 7 jours votre bagage n'est toujours pas retrouvé, il sera considéré comme perdu. Air Tahiti vous dédommagera sur la base des informations indiquées sur le «Rapport d'Irrégularité Bagages» et conformément à la Convention de Varsovie, qui précise que le montant de cette indemnisation est basé sur le poids du bagage et non sur sa valeur.

• BAGGAGE ALLOWANCE

- In cabin : 1 piece with dimensions not exceeding 45 x 35 x 20 cm (17" x 13" x 7") and weight under 3 kg (6.6lbs). Cabin baggage exceed weight or quantity allowance (as trolley...etc) will be checked-in and subject to the existing rates (in case of it will exceed the checked baggage allowance).

In the luggage hold : length + width + height must not exceed 150cm (59"); wheel and handle included.

A maximum of 3 baggage items per person can be checked-in on free-of-charge baggage allowance:

- baggage allowance: 10kg (22lbs)
- passenger booked in Y boarding class : 20 kg (44lbs)
- passengers connecting to/from an international flight: 20kg (44lbs) with conditions apply
- an extra 5kg (11lbs) allowance is dedicated to divers. Proof must be provided at the time of check in.

If you exceed the baggage allowance (weight or quantity of baggage items), all extra will be accepted according to availability and will be subject to the existing rates.

Single baggage weighing over 32 kg (70,5lbs) will not be accepted at the check-in and must be presented to freight, daily from 6.00 AM to 06.00 PM.

• MY BAGGAGE EXCEEDS THE FREE ALLOWANCE

Charges for excess baggage are strictly levied due to weight restrictions on our network. Discounts on excess baggage charges for travel from Tahiti or Moorea not exceeding 30 days, two options are available upon your first check-in (either in Tahiti or Moorea):

- "Roundtrip": 30% discounts on the roundtrip rate.
- "Circle trip including several islands": you are entitled to a special package rate based on the round trip rate to the island furthest from Tahiti.

Ask for the special discounted rate upon check-in in Tahiti or Moorea.

• DELAYED OR DAMAGED BAGGAGE

Contact our personnel upon your arrival: they will be able to notify the other stations of the incident and help you fill out a "Lost or Damaged Baggage Report".

Delayed baggage: in cases where the delay exceeds 24 hours, Air Tahiti will offer an immediate compensation of 5,000 Fcfp per person. In the following days, should you have travelled to another island, Air Tahiti will transfer your baggage to the airport of the new island. If after 7 days your luggage has still not be located, it will be considered lost. Air Tahiti will compensate you on the basis of the information indicated in the "Lost Baggage Report". In accordance with the Warsaw convention, the maximum amount of compensation is based on the weight of the baggage.



LES AÉROPORTS DANS LES ILES / AIRPORT INFORMATION

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (motu Mute). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par «Bora Bora Navette» mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le motu de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicule à 100m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora... Si vous empruntez «Bora Bora Navettes» pour vous rendre sur le motu de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h15 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le motu de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ? Taha'a est l'île sœur de Raiatea, et n'a pas d'aéroport. Un service de navette maritime opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un taxi boat payant.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a «motu» (an islet named «Motu Mute»).

Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by «Bora Bora Navette» but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. «Trucks» (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora... If you wish to take the shuttleboat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1 hour and 15 minutes before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing: approximately 15 minutes. If you arrive on the airport motu by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ? Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttleboat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the Motu Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats; duration of the crossing: 15 minutes.

• MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. The runway and boarding/deplaning area are at a distance from the terminal. Air Tahiti provides land transfers to passengers between these 2 points. Baggage is transferred by truck. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information.

Leaving Manihi...

Manihi Pearl Beach Hotel transfers its clients and their luggage from/to the hotel. Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.



• **MAUPITI**

L'aéroport est implanté sur un îlot. Un transfert en bateau est nécessaire vers le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante; durée du trajet : 15 minutes.

• **MANIHI**

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. La piste et le lieu d'embarquement/de débarquement sont distants du bâtiment de l'escale. Air Tahiti assure le transfert terrestre des passagers entre ces 2 points. Les bagages sont, pour leur part, acheminés en camion. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti.

Vous quittez Manihi...

L'hôtel Manihi Pearl Beach s'occupe directement du transport de leurs clients et de leurs bagages jusqu'à/de l'hôtel.

La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• **GAMBIER (RIKITEA)**

L'aéroport se situe sur un îlot (motu Totegegie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea... Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage. Durée de la traversée : 45 mn environ.

• **NUKU HIVA**

L'aéroport de Nuku Hiva, (Nuku A Taha / Terre Déserte), se trouve au nord de l'île. Le transfert entre Terre Déserte et Taiohae, village principal, est possible en voiture 4X4 ou en hélicoptère avec Polynésie Hélicoptères. Durée du transfert : environ 2 heures en 4x4 ou 10 mn en hélicoptère. Un service taxi est également assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• **AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUESAS (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)**

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

• **GAMBIER (RIKITEA)**

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea... Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing: at least 45 minutes.

• **NUKU HIVA**

The Nuku Hiva Airport (called Nuku A Taha / Deserted land), is located on the north side of the island. Transfers between the airport and Taiohae, the principal village, are possible by 4X4 vehicles or by helicopter. A taxi service is provided between the airport and the different villages; plan at least two hours for the transfer. The transfers by helicopter are provided by Polynésie Hélicoptères.

• **OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)**

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxi are available at Air Tahiti arrival.



pacific
spirit

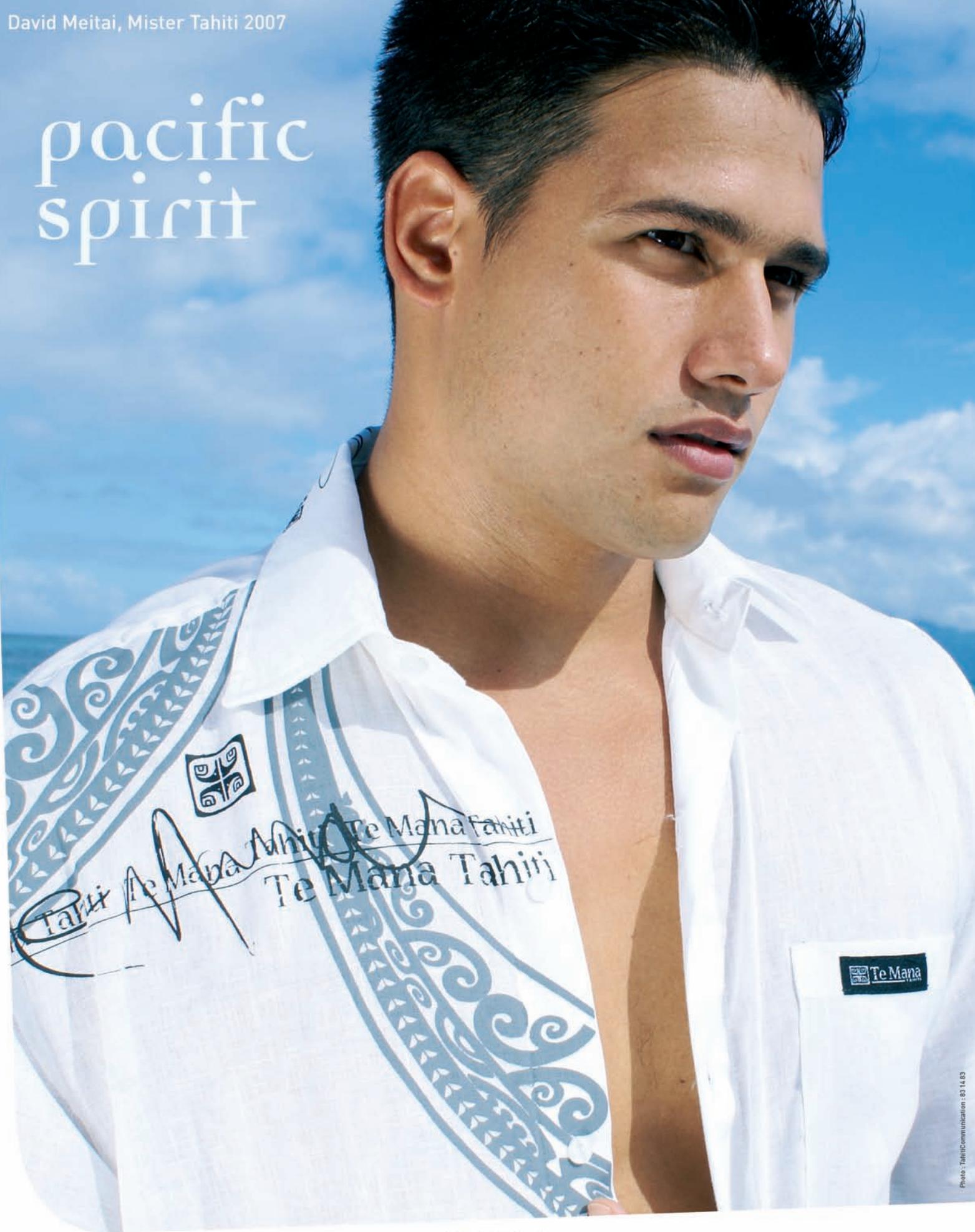


Photo : Tahiti Communication - 83 14 83

NOUVEL ESPACE > NOUVELLE COLLECTION
RYTHMES ET COULEURS DU PACIFIQUE



Te Mana
TAHITI



TAHIA COLLINS

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

タヒア・コリンズ

TAHIA COLLINS BOUTIQUES ARE LOCATED
ON MOOREA NEAR LE PETIT VILLAGE ☎ 550.500
IN PAPEETE ACROSS FROM THE CRUISE SHIP DOCKS ☎ 540.600
ON BORA BORA INSIDE HOTEL BORA BORA ☎ 603.700
ONBOARD THE M/S PAUL GAUGUIN

FOR A FREE SHUTTLE FROM YOUR HOTEL OR CRUISE SHIP
DIAL ☎ 550.500

U.S CUSTOMER SERVICE CENTER 888.328.8266

WWW.TAHIACOLLINS.COM

"Tahitian Queen," 29 Grade A pearls, 12-13 mm, various colors; separated by white and yellow gold rondelles with diamond pavé.